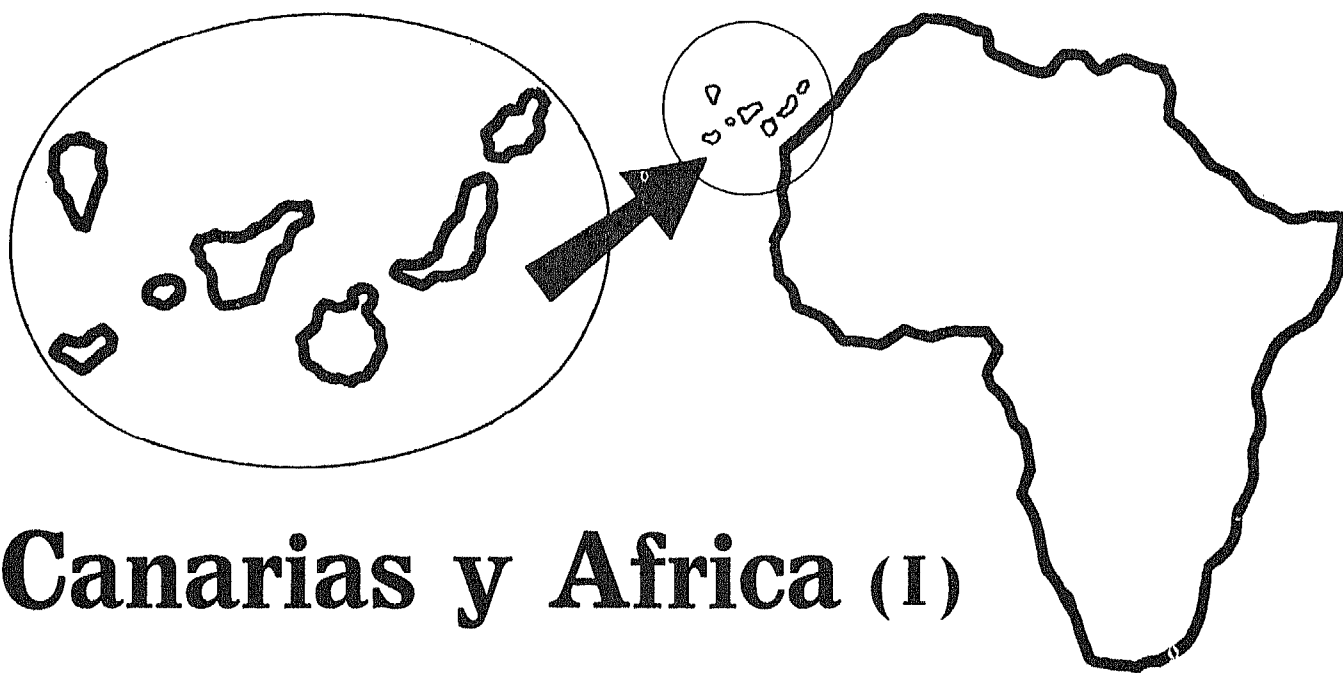


Boletín n.º 8
del
**Centro de Investigación
Económica y Social**
de la
Caja Insular de Ahorros

Edición Bilingüe



Canarias y Africa (I)

Las Palmas de Gran Canaria
NOVIEMBRE, 1970

Autor:

AUGUSTINE U. UZOIGWE

Versión Castellana:

VICTOR HERNANDEZ CREUS (C. I. E. S.)

P R E A M B U L O

En este nuevo número del Boletín del Centro de Investigación Económica y Social, se aborda un tema de interés. Se quiere ofrecer, hacia África, un conocimiento de nuestro Archipiélago, un entendimiento entre zonas geográficas cercanas, un acercamiento cultural y comercial, humano, en última instancia. Su autor, ha gozado del "clima" del CIES y al corresponder a éste, ha querido ofrecernos el trabajo que va a continuación.

En un mundo que se nos va achicando cada día, no puede parecer a nadie extraño que los contactos entre estas islas y el cercano continente se quieran intensificar. La labor del autor es plausible en este sentido. En otros casos, sus opiniones serán discutibles, algunas, --incluso-- casi irrealizables, aunque este lenguaje, debe desaparecer en las relaciones humanas.

Aquí pues está el trabajo, para su crítica, que la pedimos desde ahora constructiva. ¿Qué haremos para un acercamiento hispano-africano, para una intensificación de sus relaciones de todo género? Estas preguntas, están contestadas en el texto.

JUAN MARRERO PORTUGUES

PREAMBLE

This is a new number in the series of Bulletins issued by the Centre for Economic and Social Research and this deals with a topic of interest. Humane in its approach, the Bulletin seeks to offer to Africa a knowledge of our Archipelago, to promote understanding among geographical neighbours and an interchange of culture and commerce among them. Its author has enjoyed the "warmth" of our Research Centre and now presents us this work.

In a world that is getting smaller every day, the call for contacts between these Islands and the neighbouring continent of Africa will hardly sound strange to anyone. The work of the author is plausible on that point. On the other hand, however, some of his opinions are highly debatable and some practically unrealizable -- although such note of pessimism is bound to disappear in the conduct of human relations.

Here, then, is the work whose constructive criticism we now call for. What shall we do to strengthen Spanish-African links? To intensify our relations in all fields? The Bulletin has offered answers to these questions.

JUAN MARRERO PORTUGUES

P R O L O G O

“Canarias y Africa” es un trabajo cuya necesidad se sentía cada día con más fuerza. En el amplio marco de las relaciones comerciales exteriores de la región, el continente africano ha permanecido, hasta la actualidad, como un coloso dormido con el que apenas teníamos contactos e intercambios.

La década de los 60 trajo los primeros síntomas de un vigoroso despertar africano y la independencia inexorable de todos sus territorios, que conforman las nuevas pautas de su presencia en el mundo. Canarias no puede ni debe desconocer esta fase histórica de enormes posibilidades y hace algunos años comenzó a promover contactos oficiales, al mismo tiempo que se montó la Feria Internacional del Atlántico, que ya va para su quinta edición.

¿Es esto suficiente? El trabajo de Augustine U. Uzoigwe, profundiza en esta línea de pensamiento y plantea la serie de amplias posibilidades que ahora se presentan a las relaciones canario-africanas.

Esta primera aportación del Sr. Uzoigwe se va a continuar con otra, en la que ya está trabajando, y que se centrará en el análisis de Africa, desde las Islas Canarias. Esperamos que esta segunda publicación pueda coincidir con la próxima edición de la Feria Internacional del Atlántico.

Por último el que nos hayamos decidido a editar este trabajo en dos lenguas, castellano e inglés, significa una notable ampliación del ámbito normal de nuestras publicaciones, imprescindible si pretendemos que la difusión del presente trabajo, pueda ser viable en el cercano continente.

C. I. E. S.

FOREWORD

"Canary Islands and Africa" is a work whose compelling necessity is felt daily in the Canary Islands. In the wide framework of our external commercial activities, Africa, until very recently, has remained a vast unexplored area to which we can diversify our contacts and relations.

The decade of the 60's has witnessed a gigantic awakening of Africa; the undeniable independence of its nations mapping out the continent's new role in the world. The Canary Islands, in recognition of this historical fact and the great possibilities which go with it, began a few years ago to promote official contacts with Africa -- an effort that culminated in the setting up of the Atlantic Trade Fair, now in its fifth phase.

But is that a sufficient effort? Mr. Augustine Uzoigwe's work is along this line of thought and it has suggested fertile grounds on which the Canary-African relations can begin to grow.

This work, however, is being followed yet by another in which Mr. Uzoigwe will attempt to look closer into African affairs from a Canary perspective. We hope that this second work will be published in time to coincide with the forthcoming opening of the Atlantic Trade Fair in Las Palmas.

Finally, we have decided to make this publication bilingual-English and Spanish. This is a striking deviation from our normal way of publishing but which has become necessary, we think, so that the Bulletin can be read easily in our neighbouring African continent.

C. I. E. S.

INTRODUCCION

Este trabajo no intenta ser un estudio detallado económico o político del Archipiélago o de África. Pero a todos los africanos que han visitado las islas les obsesiona una pregunta --el por qué unas islas que se encuentran a menos de cien millas de la costa de su continente y a las que se llega antes volando desde Dakar que desde Madrid, parecen tan lejanas de África como la luna de la tierra. Las Islas Canarias y África pueden encontrarse en diferentes órbitas culturales o políticas, pero ésto es un simple accidente histórico. Hoy, el reto lanzado especialmente por el nuevo despertar del mundo en desarrollo, es que los pueblos que comparten idénticos destinos se redescubren a sí mismos, y que amplios cauces para la cooperación deben sustituir a las barreras que las circunstancias de la historia habían impuesto entre vecino y vecino. Las Islas Canarias y África no deberían quedar marginadas de este fenómeno. Creo que la cooperación entre ellas es posible.

Quisiera expresar mi profunda y sincera gratitud a la Caja Insular de Ahorros, la entidad de crédito local, que a través de su Centro de Investigación Económica y Social me ha permitido tener la oportunidad de recorrer las islas durante casi tres meses, conversando con quien lo desease y registrando mis impresiones en la forma que yo escogiera. Quisiera agradecer también a los distintos empresarios canarios y a las autoridades del gobierno español, radicadas en el Archipiélago, particularmente a los delegados de diversos departamentos ministeriales, por su paciencia en responder a mis preguntas algunas de las cuales han sido extremadamente agresivas, y en ocasiones directamente provocativas. Mis críticas y su voluntad en escucharlas me convencieron de que están deseando ampliar y fortalecer toda clase de relaciones entre España, dos de cuyas provincias constituyen el Archipiélago Canario, y el continente Africano.

Quisiera expresar también mi sincero agradecimiento a la joven y eficiente plantilla del Centro de Investigación Económica y Social, que con el calor de su amistad, dedicación y crítica constructiva, facilitó extraordinariamente el cumplimiento de mi cometido.

Finalmente, desearía invitar a quienquiera que lea este trabajo, a ser tan inquisitivo como yo he sido. Quisiera que visitara las Islas Canarias y que prosiguiera descubriendo los enormes beneficios que tanto África como el Archipiélago pierden por haberse vuelto las espaldas.

14 de octubre de 1970

AUGUSTINE U. UZOIGWE

GENERAL INTRODUCTION

This work is not intended to be a detailed economic or political study of the Canary Islands or of Africa. But every African who has visited the Islands has been obsessed with one curiosity -- that although the Canary Archipelago lies just less than a hundred miles off the coast of his continent and takes less hours of flight from Dakar than from Madrid, yet the Islands seem as near Africa as the moon is from the earth. The Canary Islands and Africa may lie in different cultural or political orbits, but these are mere accidents of history. Now, the challenge of the new awakening especially in the developing world is that people who share identical destinies re-discover themselves and that broad avenues for co-operation be built in places of barriers which circumstances of history have imposed between neighbour and neighbour. The Canary Islands and Africa should not be left out in this experiment. I believe that co-operation between them is possible.

Let me express my deep and sincere gratitude to the Caja Insular de Ahorros, the indigenous Canary Credit Institution which, through its Centre for Economic and Social Research, has afforded me the opportunity to wander into the Islands for nearly three months, talk to whomever I wanted and to record my impressions the way I choose. Let me express my gratitude also to the various Canary businessmen and officials of the Spanish government stationed in the Archipelago, particularly the delegates of the various government ministries, for their patience in answering my questions some of which were no doubt extremely aggressive and sometimes downright provocative. My criticisms and their willingness to listen convinced me that they are willing and anxious to widen and strengthen all forms of relations between Spain, one of whose regions is the Canary Archipelago, and the continent of Africa.

Let me also express my sincere gratitude to the young and efficient staff of the Centre for Economic and Social Research, the warmth of whose friendship, dedication and constructive criticisms facilitated greatly the accomplishment of my assignment.

Finally, let me invite whomever will read this report to be as inquisitive as I have been. Let him visit the Canary Islands and discover further the tremendous benefits Africa and the Archipelago miss by turning their backs to each other.

AUGUSTINE U. UZOIGWE

14 th October, 1970

HISTORIA

Entre los paralelos 27° 37' y 29° 25' de latitud Norte y los meridianos 14° 45' y 18° 26' de longitud Oeste, a poca distancia del Trópico de Cáncer y de la costa occidental de África, se extiende el Archipiélago Canario, un racimo de trece islas llamadas Tenerife, Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, La Palma, La Gomera, El Hierro, Lobos, Graciosa, Alegranza, Montaña Clara, Roque del Este y Roque del Oeste. Son las islas de orígenes e historia misteriosos que flotan con encantadora belleza en las aguas tropicales del Océano Atlántico, entre los continentes de África, Europa y América.

Conocidas en las leyendas de poetas e historiadores griegos y latinos como los Campos Elíseos, el Jardín de las Hespérides, la Atlántida, las Afortunadas, islas de la Púrpura o islas Benditas, se ha creído al Archipiélago restos de un continente perdido, o, según la teoría de Wegener, trozos que América dejó tras sí cuando una gran erupción volcánica la arrancó de la masa africana. Aunque no existen dudas sobre la naturaleza y el origen volcánico de las islas, no se ha determinado con el suficiente rigor cuando y cómo ocurrió exactamente esta tremenda explosión volcánica que desgarró continentes o que, muy posiblemente, hizo emerger a las Islas Canarias desde el fondo del mar hasta su actual altitud media de más de dos mil quinientos pies. ¿Podrán ser las islas Canarias una continuación del Atlas africano, o los picos más elevados de la perdida Atlántida? Esta es la pregunta que aún preocupa a los geólogos y solamente de ellos podremos esperar una respuesta rigurosa.

Sin embargo, la leyenda, el mito y la belleza de las Islas Canarias, parejos con su situación estratégica, atrajo a sus costas durante varios siglos toda clase de piratas y ambiciosos aventureros. Como las islas se encuentran sobre la ruta marina de tres continentes, servían de constante puerto de visita a los marineros franceses que navegaban hacia y desde las Antillas, a las flotas que desde las Indias transportaban tesoros y mercancías a Europa, o a los mercaderes de esclavos a lo largo de la costa africana. El almirante Nelson sufrió la única derrota de su larga carrera, cuando perdió el brazo derecho en 1797, en un inútil intento de invadir y tomar posesión de Tenerife, la mayor de las Islas Canarias. Antes de Nelson llegó Sir John Hawkins, el hombre al que se atribuye la introducción del comercio de esclavos en el mundo, y que, junto con otros corsarios franceses y holandeses, saqueó las islas durante el período comprendido entre los siglos XIV y XV.

El primer aventurero que intentó un asalto en toda regla a las islas fue el famoso rey bereber Juba II, cuyo reino abarcaba toda Libia y la actual Mauritania. Aunque la invasión de Juba fracasó tempranamente en el siglo XI, fue el rey del que se dice haber dado el nombre de "canaria" a las islas, debido a los terribles perros que se encontraron en ellas durante ese período ("canis" es una palabra latina que significa "perro"). Después de Juba, llegaron los genoveses, los mallorquines y los portugueses, pero no fue hasta 1496, tras un siglo casi de sitio y de brava resistencia de los isleños, cuando los Reyes Católicos de España —Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón—, conquistaron finalmente el Archipiélago. En consecuencia, las Islas Canarias, con 2.800 millas cuadradas y alrededor de un millón de habitantes, constituyen hoy parte integral de España. Por otra parte, España es una de las pocas naciones del mundo cuyo territorio se extiende de un continente a otro: desde Europa hasta África.

HISTORY

Between the parallels 27° 37' and 29° 25' of latitude North and the Meridians 14° 45' and 18° 26' of longitude West and a short distance from the Tropic of Cancer and the coast of West Africa lies the Canary Archipelago -- a cluster of thirteen islands named Tenerife, Fuerteventura, Gran Canaria, Lanzarote, La Palma, La Gomera, El Hierro, Lobos, Graciosa, Alegranza, Montaña Clara, Roque del Este and Roque del Oeste. They are islands of mysterious history and origin but floating in enchanting beauty in the tropical waters of the Atlantic ocean, between the continents of Africa, Europe and América.

Known in the legends of Greek and Latin poets and historians as the Elysian Fields, the Garden of Hespérides, the Atlantis, the Fortunate, Purple or Blessed Isles, the Archipelago is believed to be remnants of a lost continent or -- according to the Wegener theory -- pieces of América left behind when a great volcanic eruption blew it apart from the African land mass. Although there is no doubt about the volcanic nature and origin of the Islands, it has not been accurately determined exactly when and how occurred this tremendous volcanic blast that tore apart continents or possibly blew up the Canary Islands from under the sea to their present height of over two thousand and five hundred feet. Could the Canary Islands possibly be a continuation of the African Atlas range or the highest peaks of the lost Atlantis?. This is the question currently baffling geologists and only from them can an accurate answer be expected.

However, the legend, myth and beauty of the Canary Islands coupled with their strategic location had for several centuries lured towards their shores pirates and ambitious fortune-seekers of all descriptions. As the islands lay on the sea route between three continents, they served as a constant port of call for the French mariners sailing to and from the Antilles or for the Indies Fleet which carried treasure and merchandise from the New World to Europe or for slave raiders along the African coasts. Admiral Nelson of Great Britain suffered his only defeat in his long career when he lost his right arm in 1797 in an attempt to invade and take possession of Tenerife, the largest of the Canary Islands. Before Nelson came Sir John Hawkins, the man credited to have introduced the slave trade to the world and who along with other French and Dutch privateers plundered and looted the islands during the period between the fourteenth and fifteenth centuries.

The first adventurer, however, to try a full scale assault on the islands was the famous Berber King, Juba II, whose kingdom embraced all of Libya and the present day Mauritania. Although Juba's invasion attempts failed early in the eleventh century, it was the King who is believed to have given the name "Canaria" to the islands because of the fearful dogs that were found therein during the period -- "Canis" is a Latin word meaning "dog". After Juba, came the Genose, the Majorcans and the Portuguese, but it was not until 1496, after nearly a hundred years of siege and brave resistance by the Canary Islanders that the Catholic Sovereigns of Spain -- Isabel I of Castile and Ferdinand II of Aragon -- finally conquered the Archipelago. As a result, the Canary Islands' 2800 square miles and their near one million people are today integral parts of Spain. Besides, Spain has become one of the few countries in the world whose territories extend from one continent to another -- from Europe into Africa.

LOS GUANCHES

Cuando los españoles y otros invasores pusieron pié en las islas se encontraron con sus habitantes, una raza troglodita alta, de piel clara, conocidos como los Guanches, que en sus grutas y cuevas desarrollaban una cierta forma de civilización neolítica. Construían hachas, anzuelos, garrotes y lanzas con madera o hueso. Su artesanía y cerámica incluía vasijas de barro esféricas y cónicas decoradas en rojo y negro así como cestas hechas de hojas de palma o fibra vegetal. Garabateaban una forma propia de escritura y practicaban una religión que descansaba en la creencia de un Ser Supremo. Varios historiadores han descrito a los Guanches como un pueblo valiente y digno. Se ha resaltado el hecho de que con huesos, bastones, garrotes y en ocasiones con sus propias manos, fueran capaces de resistir y de mantener acorralados a los bien armados invasores por espacio de casi una centuria. Capitularon sólo después de haber sido tremendamente castigados por las armas de fuego y diezmados por las intermitentes oleadas de epidemias. Uno de sus reyes murió en batalla, y varios de sus príncipes se suicidaron antes que ver a su pueblo marchar bajo el mando de un extranjero.

Curiosamente, el origen de los Guanches es tan misterioso como la geología de sus islas. Algunos historiadores han acusado a los españoles del crimen de genocidio. Mantienen la tesis de que España, durante la conquista de las islas, exterminó a los Guanches y en el proceso destruyeron cualquier evidencia que hubiera conducido a revelar su origen. Los españoles, sin embargo, han negado esta acusación señalando el hecho de que el cuidado y la paciencia que han tenido en conservar las varias culturas Guanches hacen increíble el cargo de que quisieran exterminar arbitrariamente a los Guanches en vez de "incorporarlos" sencillamente al Reino de Castilla.

De hecho, colecciones guanches adornan varios museos en las islas. Calles y hoteles han sido bautizados con nombres de celebridades guanches, de forma especial Doramas (el rey de la ciudad de Telde que murió en 1479 combatiendo cerca del lugar donde se asienta en la actualidad la ciudad de Arucas), Güayarmina, una famosa princesa guanche de la que se dice que casó con un caballero español conocido como Fernando de Guzmán, Guanarteme (otro rey guanche) y varios más. Antiguas construcciones guanches, cuevas y tumbas permanecen intactas en varias partes de las Islas, especialmente en Agaete y en la Aldea de San Nicolás, ésto en Gran Canaria, y cerca de San Miguel y Güimar en la isla de Tenerife. Ciertos pueblos de las islas donde los nativos se rehusaron tras abandonar la zona costera a sus conquistadores, con los que rehusaron tomar contacto hasta varios años después, llevan todavía nombres guanches no adulterados. Algunos de ellos son Tenerife (que significa monte blanco o nevado), Adeje, Agaete, Agüimes, Arona, Chío, Chirce, Gáldar, Guía, Güimar, Icod, Igueste, Tacoronte, Taganana, Tamaímo, Tegueste, Tejina, Telde y otros muchos. Todavía hoy, pueden verse por todas las islas individuos de auténtica ascendencia guanche. Normalmente son de cabello claro o castaño, con ojos negros o muy claros.

Sin embargo, aunque pueda rechazarse la acusación de genocidio a España, no existe la menor duda de que los comandantes de los ejércitos castellanos, frecuentemente guiados por la furia y la desesperación ante la tenaz resistencia guanche o, simplemente enajenados con la vanagloria de los vencedores emplearon de hecho severas represalias contra los vencidos guanches. Un típico ejemplo es el caso de Alonso Fernández de Lugo, el conquistador de Tenerife. Se dice que las extorsiones y atrocidades de Lugo contra los Guanches fueron tan brutales que se incoó proceso contra él por la Corona de Castilla. Yann Even en su libro "Las Islas Canarias: mito, historia, presente" escribe: "El histo-

THE GUANCHE

When the Spaniards and other invaders set foot on the Canary Islands, they encountered their inhabitants -- a tall and fair troglodyte race known as the Guanches who in their caves and grottos had at the time embraced some form of neolithic civilisation. They made axes, fish-hooks, clubs and spears out of wood or bone. Their pottery and arts included round and conical vessels painted red and black as well as baskets made from palm leaves or vegetable fibre. They scribed their form or writing and developed their religion which took root in the belief of a Supreme Being. Several historians have described the Guanches as a dignified and brave people. It is said that with bones, sticks and sometimes even barehanded, they were able to resist and keep at bay armour-bearing invaders for nearly a century. They capitulated only after they were heavily out-gunned and out-numbered coupled with an intermittent outbreak of epidemic among them. One of their kings died in battle and several of their princes committed suicide rather than see their people go under an alien rule.

Oddly enough, the origin of the Guanches has remained as mysterious as the geology of their islands. Many historians have blamed the Spaniards for the crime of genocide. These historians maintain that Spain, during the conquest of the Archipelago, thoroughly exterminated the Guanches and in the process destroyed every evidence that would have led to trace their origin. The Spaniards have, however, denied this charge pointing out that the care and patience which they have taken to preserve various Guanche cultures make unbelievable the accusation that they wantonly exterminated the Guanches other than mere "incorporating" them into the kingdom of Castile.

No doubt, Guanche collections adorn several museums in the Islands. Streets and hotels have been named after Guanche celebrities notably Doramas (the king of Telde village who died in 1479 fighting battle near the place where the village of Arucas now stands), Güayarmina (a Guanche princess who was said to have married a Spanish gentleman known as Fernando de Guzmán), Guanartemé (another Guanche king) and several others. Ancient Guanche buildings, caves and tombs stand intact in various parts of the Islands notably in Gáldar and in Agaete -- all in Gran Canaria island and near San Miguel and Güimar in the island of Tenerife. Certain villages of the islands where the natives took refuge after abandoning the coastal areas to their conquerors with whom they refused to come in contact until several years afterwards still bear unadulterated Guanche names. Some of them are Tenerife (meaning white or snow mountain), Adeje, Agüimes, Agaete, Arona, Gáldar, Güia, Güilamar, Icod, Iguete, Chio, Chirce, Tejina, Telde, Tegueste, Tamaimo, Tacoronte, Taganana and several others. Even now, people believed to be of typical Guanche stock can still be seen all over the islands. Like their ancestors, they normally carry hair fair of black in colour with black or very light eyes.

However, even if the charge of genocide against Spain can be disproved, there is no doubt that the Castilian army commanders often driven by tury and desperation over the Guanche strong resistance against them or simply maddened by a victor's vainglory did employ severe cruelties against the defeated Guanches. A typical example is the case of Alonso Fernández de Lugo, the conqueror of Tenerife. It is said that Lugo's extortions against Guanches were so brutal that an open conflict developed between him and the Castilian Crown. Yann Even in his book "The Canary Islands: Mythical, Historical, Present" notes: "The Arab historian, Ibn Jaldun, tells in 1377 of Canary slaves being sold in Morocco by Aragonese, that is to say Catalans, or, what is more likely, Majorcans (the kingdom of Majorca had been annexed to the Crown of Aragon by the Treaty of Perpignan in 1344). As the slave trade was very restricted in

riador árabe Ibn Jaldun, habla en 1377 de esclavos canarios que eran vendidos en Marruecos por los aragoneses, esto es por los Catalanes, o más concretamente, mallorquines (el reino de Mallorca había sido anexionado a la Corona de Aragón por el Tratado de Perpignan en 1344). Como la trata de esclavos estaba especialmente prohibida en el territorio aragonés, los comerciantes mallorquines estaban muy interesados en disponer secretamente de tan lucrativo aunque embarazoso cargamento antes de llegar a sus puertos" (1). Para escapar a tan inhumano tratamiento por parte de sus conquistadores, los guanches escapaban frecuentemente hacia las abruptas tierras del interior de las islas donde continuaban una resistencia pasiva que se prolongó durante mucho tiempo.

En cualquier caso, autoridades en la materia atribuyen a los guanches un origen fenicio. Otros sostienen que son cartagineses, pueblos marinos o vikingos. Pero no existen pruebas suficientes para sustentar esas teorías. Si fueron cartagineses, por ejemplo, ¿cómo es que cuando las islas fueron descubiertas, justamente antes del Renacimiento, se encontró que los guanches vivían casi en plena Edad de Piedra, ignorantes de artes tales como las textiles, los metales, la navegación y otras en las que los cartagineses eran famosos? Algunos autores mantienen que los guanches eran egipcios. De hecho, las pruebas sanguíneas efectuadas recientemente en varios indígenas isleños comparados con los estudios exhaustivos realiados por los expertos y especialmente por el doctor francés René R. Verneau, señalan que la raza guanche estaba estrechamente unida a un tipo encontrado entre ciertas tribus bereberes del Norte de Africa y que poseía las características del hombre de Cro-Magnon, que habitó Europa en la época del reno, hacia el final de la Era Cuaternaria". Los Guanches, sin duda, momificaban sus muertos como los antiguos egipcios y los filólogos creen que sus dialectos tienen influencias egipcias y tuaregs. Pero incluso tal evidencia no es definitiva. En primer lugar, los dialectos guanches varían de una isla a otra en el Archipiélago y tras estudios más rigurosos, otra escuela de expertos sugiere que los dialectos fueran una derivación común, no solamente de las lenguas egipcia o tuareg sino más bien de "una lengua común al área mediterránea durante la Edad de Piedra". Incluso la momificación de los muertos no fue una práctica normal solamente entre los egipcios durante el período guanche. También era una costumbre entre diversos pueblos precolombinos en América quienes —también como los guanches— realizaban marcas en sus cuerpos. Cualquier forma de evidencia sobre los guanches, pues, está aún por llegar, y hasta que se de una respuesta completa y definitiva el misterio guanche continuará suponiendo una de las más grandes curiosidades etnológicas en la historia de la humanidad.

EL PRESENTE

En la actualidad, sin embargo, la influencia de los guanches como raza o lengua puede darse prácticamente por desaparecida, especialmente en las grandes ciudades donde la intensa asimilación de la cultura española y la fuerte inmigración procedente de todas partes han sido continuas durante años. Puede decirse que hoy en día, las Islas Canarias constituyen un crisol de todas las razas y pueblos, españoles, portugueses, italianos, franceses, flamencos, británicos, negros y moros, por citar sólo unos pocos. Estos inmigrantes constituyen un caso muy similar al de los Pilgrim Fathers (2) con los Pieles Rojas norteamericanos y, por ciertas razones, puede decirse que su relación con España semeja

(1) Yann Even. Obra mencionada. Pág. 30.

(2) Primeros emigrantes llegados a los E. E. U. U. de América en el "Mayflower". N. del T.

Aragonese territory, the Majorcan sailors were very interested in disposing quietly of such a lucrative but embarrassing cargo before arriving at their home ports" (1). To escape this and such like inhuman treatment by their conquerors, the Guanches often escaped into the islands' tortuous terrains where they continued passive resistance which went on for many years.

In any case, some present authorities attribute a Phoenician origin to the Guanches. Others hold they are Carthaginians, Pelasgians or the Vikings. But there are no sufficient proofs to support these theories. If they are Carthaginians, for example, why was it that when the islands were discovered shortly before the Renaissance, the Guanches were found living almost in the middle of the Stone Age basically ignorant of such arts like textiles, metals and navigation for which the Carthaginians were well known? Some authorities suggest them to be Egyptians. As a matter of fact, blood tests carried out recently on several indigenous Canary Islanders coupled with extensive studies by experts notably the French doctor, René Pierre Verneau, indicate that "the Guanche race was close to a type found in certain Berber tribes of North Africa and possessed the characteristics of Cro-Magnon Man, who inhabited Europe at the time of the Reindeer Age, towards the end of the Quarternary Era". The Guanches also mummified their dead like the ancient Egyptians and some philologists even believe that their dialects had some Egyptian or Touareg influences. But all these evidence appear inconclusive. First of all, the Guanche dialects varied from island to island in the Archipelago and after further studies, a group of experts have come out with a theory that the Guanche dialects were a common derivation not only from Egyptian or Touareg tongues but largely from "a language common to the Mediterranean area during the Stone Age". Even the mummification of the dead was not a practice common to Egyptians alone during the Guanche period. It was also a custom among many precolumbian people in America who also --and like the Guanches-- carried marks on their bodies. All forms of evidence about the Guanche origin are still coming in and until they are complete and a final answer given, the mystery of the Guanche race will continue to pose one of the greatest ethnological curiosities in the history of mankind.

THE PRESENT

Presently, however, the influence of the Guanche as a race or as a language can be said to have virtually disappeared especially in the large cities of the Canary Islands where intense assimilation into the Spanish and European culture and large scale immigration from all over the world have been going on for many years. The Canary Archipelago, nowadays, can be said to be a melting pot of all races and peoples --Spanish, Portuguese, Italian, French, Flemish, British, Negro, Moorish-- to name but a few. These immigrants present a case almost similar to that of the Pilgrim Fathers and the Red Indians in North America and their relationship with Spain, by some implication, resembles that between Great Britain and the United States of America before 1776. The Canary Islanders have a deep and passionate love for their "patria chica" (little country) much more than any other Spaniards have for their own respective regions. Even from such places like Cuba, Venezuela, Argentine, the Dominican Republic, Peru, Colombia, Uruguay (whose capital, Montevideo, was founded by Canary emigrants in 1729), Puerto Rico, Mexico, Guatemala and many other places all over the world where the Canary people had emigrated during the economic lean years in the Archipelago,

(1): Yann Even - The Canary Islands: Mythical, Historical, Present. Page 30.

las relaciones entre Gran Bretaña y los Estados Unidos de América anteriores a 1776. Los isleños guardan un amor apasionado y profundo por su "patria chica" (1) muchos más que cualquier otro español por su propia región. Incluso se comentaba en países tales como Cuba, Venezuela, Argentina, República Dominicana, Perú, Colombia, Uruguay (cuya capital Montevideo, fue fundada por emigrantes canarios en 1729), Puerto Rico, México, Guatemala, adonde los canarios habían emigrado durante los años críticos del Archipiélago, que los isleños mantenían el mismo tipo de trascendental ligadura para con sus islas como la que guardan los judíos hacia Israel. No es de extrañar, por lo tanto, que se escuche frecuentemente decir a algunos nativos en las islas que primero son "canarios" y después otras nacionalidades. En los bares y restaurantes los turistas se aplican a saborear los platos canarios o guanches, el más famoso de los cuales es el "Puchero Canario" (2), una combinación de verduras, papas, cerdo e ingredientes varios.

Por motivos administrativos, las Islas Canarias se encuentran divididas actualmente en dos provincias. El primer grupo comprende las islas de Tenerife, La Palma, Gomera y Hierro. La capital, Santa Cruz, está situada en Tenerife, isla que contiene también la más importante institución docente del Archipiélago: la Universidad de La Laguna. El segundo grupo lo forman Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y los islotes de Lobos, Graciosa, Alegranza, Montaña Clara, Roque del Este y Roque del Oeste. La capital de este grupo, Las Palmas, está situada en la isla de Gran Canaria.

Diez procuradores (cinco por cada provincia) representan a las islas en las Cortes Españolas y durante los últimos cincuenta años una especie de asambleas insulares conocidas como "Cabildos" han sido introducidas y con el correr de los días investidas con una amplia autonomía local. Hay un Gobernador Civil residente en cada provincia que es un representante del Gobierno Central y que tiene a su cargo varias representaciones ministeriales provinciales, así como existen también Delegaciones de otros departamentos del Gobierno radicado en Madrid, la capital de la nación.

De forma genérica, Africa y las Islas Canarias comparten problemas idénticos, si no políticos, al menos económicos. Ambas constituyen zonas en vías de desarrollo y sufren las mismas tensiones que atormentan a todos los pueblos en esa tesitura. Es cierto indudablemente, que el tipo de transformación que resultó en otras islas adyacentes tales como Zanzíbar, Madagascar y Mauricio que buscaban lazos políticos con el continente africano, no ha tenido lugar en Canarias. Las autoridades españolas subrayan que Africa y las Islas Canarias no poseen una historia política similar en el sentido de que mientras Africa ha sido habitualmente un área colonial, las Islas Canarias no lo han sido nunca. Constituyen políticamente parte integral de España, aunque geográficamente lo sean de Africa. Fueron "incorporadas" sencillamente al reino de Castilla tras la conquista y nunca fueron colonizadas. El objetivo de este trabajo no es demostrar los aciertos o errores de tal opinión, sino sugerir que incluso con tales diferencias políticas, existen entre las islas y Africa una serie de relaciones económicas y culturales que pueden establecerse y mantenerse. Ambas partes se beneficiarían con tales acuerdos.

(1) En el original en castellano.

(2) En el original en castellano.

the Islanders are said to cultivate for their islands the same type of transcendental attachment the Jews have for Israel. No wonder, therefore, that often one hears in the Islands natives maintain that they are "Canaries" first and other "nationalities" second. In bars and restaurants, tourists are encouraged to eat Canary or Guanche dishes, the most famous of which is the "Puchero Canario" -- a cauldron of leaves, potatoes, pork and assorted ingredients.

For administrative purposes, the Canary Archipelago is grouped into two provinces. The first group comprises the islands of Tenerife, La Palma, La Gomera and El Hierro. Its capital of Santa Cruz is situated in Tenerife and contains also the Archipelago's main higher institution of learning -- the University of Laguna. The second group consists of Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote and the smaller islands of Lobos, Graciosa, Alegranza, Montaña Clara, Roque del Este and Roque del Oeste. The group's capital of Las Palmas is situated in Gran Canaria island.

Ten congressmen (five from each province) represent the islands in the Spanish "Cortes" (Parliament) and for the past fifty years a local assembly known as the "Cabildo Insular" has been introduced for each island and invested with a wide local autonomy for the day to day running of the islands. There is a resident civil governor -- a representative of the Central Government -- in each provincial capital and under whom are representatives of the various ministries as well as departments of government headquartered in Madrid, the national capital.

Currently, Africa and the Canary Islands share identical -- if not political, at least economic problems. Both are developing areas and suffer the same strains that plague all developing peoples. It is true, no doubt, that the type of vision and transformation that resulted in such surrounding islands like Zanzibar, Malagasy and Mauritius seeking political ties with mainland Africa has not come about in the Canary Islands. Spanish authorities stress that Africa and the Canary Islands have no similar political history in the sense that while Africa used to be a colonial area, the Canary Islands never were. They are politically integral parts of Spain although geographically part of Africa. They were merely "incorporated" into the kingdom of Castile after the conquest and were never colonised. The aim of this work, however, is not to go into the merits or demerits of such opinion, except to suggest that even with such political differences that exist between the islands and Africa, economic and cultural relations can be established and maintained. Mutual benefits are bound to accrue from such arrangement.

EL CRECIMIENTO ECONOMICO CANARIO

A lo largo del período de esta investigación, tres aspectos me han sorprendido gratamente. El primero, la sinceridad y extroversión del pueblo canario. El segundo, la enorme buena voluntad que tienen los isleños hacia África. El tercero, mi descubrimiento de que, contrariamente a la creencia popular, las Islas Canarias no son sencillamente islas de sol, arena y frivolidad, incapaces de ofrecer a nadie algo que valga la pena.

COMERCIO

Desde que la Reina Isabel II declaró Puertos Francos a los puertos canarios, el 11 de Julio de 1852, las Islas Canarias se han convertido, en palabras de cierto hombre de negocios español, en "el Hong-Kong del Atlántico". Todo tipo de comercio internacional florece en las islas. El Puerto de La Luz, situado en Gran Canaria, y concretamente en Las Palmas, tiene una capacidad de almacenaje de petróleo tal, que lo convierte en el tercer puerto del mundo. Sólo en 1968 más de 16.000 buques que portaban banderas de todas las naciones visitaron el Puerto conduciendo más de 4 millones de toneladas de mercancías. En la actualidad siguen llegando más buques.

La Economía Canaria se encuentra organizada desde el punto de vista agrícola, pero corre hacia el mismo tipo de estrangulamiento al que están sujetas las economías de todas las naciones en vías de desarrollo. Los productos agrícolas de exportación de las islas disminuyen en sus rendimientos a causa de la competencia exterior que está empujando a los productos canarios fuera de los mercados. Este tipo de competencia es histórico como se comprueba con los siguientes ejemplos. En 1509, justo algunos años después de la conquista de las islas, la caña de azúcar constituía un negocio tan floreciente en las Islas Canarias que se traían esclavos negros y moros por necesidad del trabajo. Poco después, existían varias refinerías de azúcar cuyos productos se enviaban a todo el mundo. Pero cuando Cristóbal Colón, que comenzó su travesía a América desde el Archipiélago, llevó la caña de azúcar de las islas a las Antillas durante su segundo viaje al Nuevo Mundo en 1493, se entonó desgraciadamente el requiem por la industria azucarera canaria. En primer lugar, las Islas Canarias padecían, como hoy, una falta crónica de agua que retrasó grandemente el desarrollo de la caña de azúcar. Aprovechando esta ventaja, las Antillas y el resto de América, lanzados a una fiera competencia, superaron rápidamente al Archipiélago en producción azucarera. En la actualidad, se encuentra caña de azúcar en cantidades limitadas principalmente en las regiones de Telde, Arucas y Moya en la isla de Gran Canaria, y en Valle Guerra y Güimar en Tenerife. Casi la totalidad de la producción se consume localmente a través de la elaboración de ron.

Cuando el negocio azucarero pereció, la economía canaria se recuperó rápidamente a causa de la introducción de la vid. Se cree que las cepas se introdujeron en el siglo XV, procedentes de la isla de Creta. El Archipiélago era adecuado para el cultivo de la vid, ya que las cepas necesitaban poca agua para desarrollarse. Como resultado, florecieron varios viñedos rápidamente en las islas y de ellos procedía un vino de tal contenido alcohólico, que su exportación alcanzó tasas bastante elevadas. Pero unos pocos años más tarde, la industria del vino comenzó a encontrar serias dificultades, de nuevo a través de la competencia ex-

THE CANARY ECONOMIC GROWTH

Throughout the period of this work, three points struck me greatly, The first is the sincerity and outspokenness of the Canary people. The second is the tremendous goodwill the Islanders have for Africa. The third is my discovery that contrary to the popular notion, the CANARY ISLANDS are NOT simply islands of sun, sand and frivolity incapable of offering anything worthwhile to anybody.

COMMERCE

Since Queen Isabel II pronounced the Canary Harbours to be Free Ports on July 11, 1852, the Canary Islands have become in the words of a Spanish businessman the "Hong Kong of the Atlantic". All manner of international trade flourish in the Archipelago. The Puerto de la Luz situated in the Gran Canarian capital of Las Palmas has an oil storage capacity which makes it the third largest port in the world. In 1968 alone, more than 16,000 ships carrying the flags of all nations called at the Port and discharged more than four million tons of cargo. More ships are still calling!

The Canary economy, on the other hand, is agriculturally orientated but it runs through the same tipe of bottle-necks that the economies of all developing peoples are subject to. The Islands' agricultural products yield a diminishing export value as outside competition slowly push them out of the markets. This sort of competition is historical. In 1509, for example, and just a couple of years after the Spanish conquest of the Archipelago, suagr cane was such a thriving industry in the Canary Islands that Negro and Moorish slaves were brought in to meet the labour requirements. A short while after, several sugar refineries whose products were sought for all over the world sprang up in the Canary Archipelago. But the requiem for that boom was unfortunately sung when Christopher Columbus who began his second voyage to the New World in 1493 from the Archipelago took the Islands' sugar cane to the Antilles. First of all, the Canary Islands were, as they are now, plagued with a chronic lack of water which greatly retarded the growth of the sugar cane. Seizing upon that Canary ill-luck, the Antilles and the rest of America threw in a fierce competition and quickly overtook the Canary Islands in sugar production. Nowadays, sugar cane is found in limited quantity mainly in the regions of Telde, Arucas and Moya in Gran Canaria Island and in Valle Guerra and in Güímar in Tenerife. Almost the whole production is consumed locally through the manufacture of the indigenous rum known as ron.

When the sugar industry died, the Canary economy was quickly rescued by the introduction of the Vine. The vine-stock is believed to have found its way into the Archipelago in the 15th century from the island of Crete. As the Canary Islands were ideally suited for the cultivation of the vine which needed little or no water to grow, several vine-yards sprouted throughout the Islands and from them came wine of such alcoholic content that exports soared greatly. But few years afterwards, the wine industry began having serious difficulties -- again through outside competition. European nations who were the traditional buyers of the Canary wine changed their minds and began devoting more interest and liking for their Sherry, Bordeaux and Champagne. The final blow to the Canary

terior. Los países europeos que eran los compradores tradicionales del vino canario cambiaron de opinión y empezaron a mostrar más interés y simpatía por sus Sherry, Burdeos y Champañas. El golpe final a la industria canaria del vino le llegó a fines del siglo XIX con la brusca aparición de un devastador "mildiu" que terminó con la casi totalidad de los viñedos. Hoy, las viñas casi crecen sólo en las islas de Tenerife y Lanzarote, y el vino se consume localmente.

Aún se hizo un tercer intento para revivir la economía canaria, con la introducción de una planta desértica que contiene sosa, la BARRILLA y un tipo de insecto conocido como COCHINILLA. Las plantas de Barrilla contenían sosa y se utilizaban en la manufactura de jabones y vidrios y también en tintorería e industrias farmacéuticas. Por otra parte, la cochinilla era un insecto parásito que crecía sobre los cactus. El insecto era secado y triturado y el polvo así obtenido se usaba como materia colorante roja. Pronto la barrilla y la cochinilla tuvieron una fuerte demanda en todas partes. Pero a mediados del siglo XIX, se descubrió en Alemania un producto químico conocido como "anilina" cuya industria produjo tintes artificiales a bajo coste. Las Islas Canarias eran áreas rurales y carecían tanto de los conocimientos como del capital necesario para realizar investigaciones o para expandir la industria de la cochinilla. Consecuentemente, las islas perdieron su industria de tintes y jabones ante la competencia y avanzada tecnología de Europa. En la actualidad, sin embargo, la planta de la barrilla es casi inexistente en las islas, mientras que la cochinilla puede encontrarse en pequeñas cantidades, principalmente en Lanzarote y Fuerteventura y en el sur de Tenerife alrededor de Granadilla. Gran Bretaña importa aún alguna cochinilla de las Canarias, para usos de materia colorante en confecciones, pero los dos mayores importadores en la actualidad son Iran, donde el tinte se utiliza en el famoso "rojo" de las alfombras persas, y los Estados Unidos para usos en la industria de cosméticos, especialmente en la fabricación de lápiz de labios. Ultimamente, sin embargo, los técnicos han realizado modernos análisis sobre los insectos de la cochinilla y los resultados parecen revelar que el tinte de la cochinilla se fija más en diversos tipos de tejidos como nylon, perlon, dacron, que los tintes artificiales actualmente en uso. Si ésto se siguiera explotando existen muchas esperanzas de que las Canarias consigan más divisas mediante la exportación de más cochinilla que la actual de veinticinco toneladas por año.

No obstante, las principales fuentes de ingresos agrícolas de las islas y pilares de su economía siguen siendo plátanos, tomates y hortalizas. Pero incluso éstos tropiezan con graves dificultades. El tomate, por ejemplo, se exporta a Europa entre Octubre y Mayo. Aunque las Islas Canarias son capaces de producir y exportar tomate a lo largo de todo el año, no ha sido éste el caso, porque, durante el resto del año, los mercados extranjeros se abastecen totalmente de sus propios cultivos. Además, existe actualmente una crisis cada vez más seria con el negocio canario del tomate. Una competencia feroz ha sido lanzada por la Península, donde el cultivo del tomate de invierno está alcanzando una tasa muy importante.

Así y todo, el hecho de mantener la agricultura hasta aquí ha constituido una tarea titánica y es esta perseverancia del pueblo canario entre tantas extremas dificultades lo que impresiona más al visitante y disipa esa impresión que algunos extraños llevan de la gente canaria, de derrochadora, perezosa y lenta en el trabajo.

Aunque las islas están rodeadas por el Océano Atlántico, no poseen agua. No hay ríos. La lluvia son simples chaparrones, a veces inexistentes a lo largo del año. La isla de Fuerteventura dista poco más de sesenta millas del desierto del Sahara. Lanzarote es tan seco y deso-

wine industry, however, came at the end of the nineteenth century with the sudden arrival of a devastating mildew that killed off nearly all the vine-stocks. Although they still grow today in limited quantity mainly in the islands of Tenerife and Lanzarote, the wine from them is consumed locally.

Yet, a third attempt was made to revive the Canary economy by the introduction of a desert-growing plant known as the BARRILLA and an insect called the COCHINEAL. The Barrilla plants contained soda useful in the manufacture of soap, glass and in the dyeing and pharmaceutical industries. The Cochineal insects on the other hand were parasites that grew on cactus plants. The insects were collected, dried and ground and the powder so obtained used as a red colouring matter. Soon after their discovery, the barrilla and cochineal products were in great demand all over the world. But at the middle of the nineteenth century, Germany discovered a chemical known as the ANILINE whose industry produced artificial dyes at very low cost. The Canary Islands, on their part, were rural areas and lacked both the capital and know-how to carry out research and expand their barrilla and cochineal industries. Consequent upon that predicament, the Islands lost their dye and soda industries to the competition and advanced technology of Europe. Presently, however, the barrilla plants are almost non-existent in the Islands while the cochineal can be found in little quantity mainly in Lanzarote, Fuerteventura and in the southern part of Tenerife around Granadilla. Great Britain still imports some cochineal from the Canaries for use as colouring matter in confectioneries, but the two largest importers presently are Iran where the dye is used for the well-known "red" of Persian carpets and the United States for use in cosmetic industries especially in the manufacture of lipsticks. Of late, however, experts have carried out further tests on the cochineal insects and results so far reveal that the cochineal dye sticks more to various clothing materials like nylon, perlon and dacron than the artificial dyes now in use. If that is exploited further, there is every hope that the Canary Islands will earn more foreign currency by exporting more cochineal than the present rate of twenty five tons per annum.

The main agricultural output of the Canary Islands, and mainstay of their economy, therefore remains banana, tomatoes and vegetables. But even these face extreme difficulties. Tomato, for example, is exported to Europe between October and May. Although, the Canary Islands are capable of producing and exporting tomato all the year round, this has not been the case because during the rest of the year, foreign markets are fully supplied from their own farms. Moreover, there is, at the moment, a more serious crisis in the Canary tomato industry. Fierce competition has been thrown in by the Spanish mainland (Peninsula) where the cultivation of winter tomatoes is spreading at an alarming rate.

However, even to keep agriculture going thus far has been a herculean task and it is this perseverance of the Canary people amidst extreme difficulties that is bound to impress the visitor most and dispel the impression some outsiders carry that the Canary people are prodigal, lazy and slow at work.

Although the Islands are surrounded by the Atlantic ocean, yet they are waterless. There are no rivers. Rain is a mere trickle and sometimes non-existent throughout the year. The island of Fuerteventura is just a little over sixty miles from the Sahara desert. Lanzarote is so dry and desolate that people there sow their crops in flat lands and then cover them with layers of black volcanic ash. By this method, the ash absorbs the humidity in the air during the night and this moisture in turn filters through the soil during the day. When the crops germinate, the stems are protected against the fierce sea winds by parapets that are built around them. On the other parts of the Islands, however, enormous investment and sheer in-

lado que la gente siembra sus cosechas en tierras llanas y luego las cubre con mantos de arena negra volcánica. Por este procedimiento, la ceniza absorbe la humedad del aire durante la noche y ésta se filtra hacia abajo a través del suelo durante el día. Cuando las cosechas germinan, los tallos están protegidos contra la furia de los vientos marinos por parapetos que se levantan en su alrededor. En otras zonas de las islas sin embargo, han tenido que emplearse enormes sumas y aguzar el ingenio para convertir aguas residuales en aguas de riego. Estos esfuerzos se han visto complementados con fertilizantes y otras industrias químico-agrícolas, algunas de las cuales han entrado en funcionamiento en años recientes y que junto a los cultivos y plantaciones emplean cerca del 40% del total de la población laboral canaria, que ronda las 400.000 personas.

Las aves y huevos abundan, pero la capacidad de las granjas de ganado viene en general limitada por la escasez de alimentos y pasto. La producción de carne, por lo tanto, apenas sube de las 7.000 toneladas año, importándose una gran cantidad de Europa y América para atender a la demanda local.

INDUSTRIA

La economía agrícola tradicional de las Islas Canarias viene siendo mantenida progresivamente por un activo sector industrial, formado principalmente por industrias alimenticias de mediano tamaño. En la actualidad más de una veintena de tales industrias envasan conservas de pescado, tomate y frutas diversas para la exportación y el consumo local. Las industrias químicas son bastante recientes. Hace escasamente veinte años, unas cinco o seis industrias producían jabón y cerillas, pero en 1960 un fuerte consorcio peninsular conocido como la "Compañía de Nitrógeno" comenzó la producción química que hoy abastece más del 25 % de todas las necesidades de España en sulfatos y amoníaco incluyendo productos secundarios tales como agua colorante y lubricantes. La industria de la bebida también posee una importancia económica creciente y sus productos incluyen aguas minerales, licores, ron, y diversas bebidas refrescantes. Existen también varias fábricas de cerveza, una gran planta de cemento, una incipiente industria textil, fábricas de materiales de construcción, madera, corcho, plásticos, cuero, muebles y varias pequeñas fábricas de papel. El más importante complejo industrial en las Islas Canarias lo constituye la Refinería de Petróleo de Santa Cruz de Tenerife, propiedad de la Compañía Española de Petróleos, S. A. (CEPSA). La refinería, montada en 1928, está aumentando gradualmente su volumen de producción. Los crudos de petróleo llegan principalmente de Arabia Saudita, Kuwait, Venezuela, Irak, Siria y el Líbano y son transformados en distintas variedades de gasolina incluyendo subproductos como asfalto y gas butano.

Las industrias canarias, sin embargo, tropiezan con algunas dificultades. Como las africanas, su carencia de mercados limita las capacidades productivas. La falta de ríos y presas imposibilita la generación de energía para industrias más pesadas. El capital e inversiones son mínimos. Pero al margen de esos obstáculos, los visitantes de las islas quedan gratamente impresionados por el eficiente modo con el que los canarios han desarrollado las industrias de mediano tamaño, el tipo de industria que, según muchos expertos, se ajusta más a las necesidades de las naciones en vías de desarrollo.

PESCA Y TURISMO

Al margen de la agricultura e industria manufacturera, la economía canaria presenta una espectacular revolución en los campos de la pesca y el turismo. Las ricas aguas pesqueras del Océano Atlántico

genuity have had to be employed to convert residual water into irrigation purposes. These efforts are being supplemented by fertilizer and other agricultural chemical industries several of which have gone into production in recent years and which, along with farms and plantations, employ nearly 40% of the entire Canary working population of 400.000.

Poultry and eggs are abundant, but stock-farming is generally limited owing to the scarcity of green food and pasture. Meat production, consequently, hardly goes up to 7,000 tons a year and a lot of import is made from Europe and America to meet local demand.

INDUSTRY

The traditional agricultural economy of the Canary Islands is being increasingly supported by an active industrial sector -- mainly medium-scale food processing industries. Over twenty of such industries are now processing fish, tomatoes and assorted fruits into canned food-stuffs for export and for local consumption. Chemical industries are quite new. Barely twenty years ago, some five or six industries produced soap and matches, but in 1960, a large consortium owned by Spanish mainland businessmen and called the "Compañía de Nitrogeno" began chemical production and today supplies over 25% of all sulphate and ammonia needs of Spain including such by-products as colouring water and lubricants. The beverage industry is also of growing economic importance and its manufactures include mineral waters, liqueurs, rum and assorted refreshment drinks. There are also several beer breweries, a large cement plant, a growing textile industry, plants producing construction materials, wood, cork, plastics, leather, furniture and several paper mills. The most important industrial set-up so far in the Canary Islands is the Oil Refinery in Santa Cruz de Tenerife owned by the Compañía Española de Petróleos S. A. (CEPSA). The Refinery set up in 1928 is constantly expanding its range of production. The crude oil comes mainly from Saudi Arabia, Kuwait, Venezuela, Iraq, Syria and the Lebanon and it is processed into various qualities of gasoline including such subsidiary products like asphalt and butane gas.

The Canary industries, however, face some difficulties. Like those of Africa, lack of markets limits their production capacities. Scarcity of rivers and dams makes it impossible to generate energy for heavier industries. Investment capital from outside is minimal. But these obstacles apart, visitors to the Archipelago are often impressed at the efficient way the Canary Islanders run medium scale industries, the types many experts agree suit the need of developing countries.

FISHERY AND TOURISM

Outside agriculture and manufacturing industry, the Canary economy is going through a spectacular revolution in the fields of fishery and tourism. The rich fishing waters of the Atlantic ocean -- mainly off the African coastline -- make the Puerto de la Luz in Las Palmas and Arrecife, the capital of the island of Lanzarote, the anchor base of over 500 trawlers. Over 165,000 tons of fresh fish and 15,000 tons of frozen fish were discharged in these ports last year and more than 150,000 tons trans-shipped through them. A total of about eight major fishing industries in the Islands now process canned and frozen fish in addition to such by-products like guano -- used as fertilizer and as cattle food. The production of salt-fish averages 50,000 tons of fillets a year and that of dried fish about 25,000.

The tourist industry is expanding as well. The number of visitors to the Islands rose from a mere 25,000 in 1957 to over half a million last

—principalmente fuera de la costa africana— convierten al Puerto de La Luz en Las Palmas y a Arrecife, la capital de la isla de Lanzarote, en las bases de más de 500 pesqueros. Más de 165.000 toneladas de pescado fresco y 15.000 toneladas de pescado congelado de descargaron en estos puertos solamente el último año, y más de 150.000 toneladas se transbordaron entre ellos. Un total de unas ocho grandes industrias pesqueras en las Islas Canarias producen actualmente conservas de pescado y pescado congelado junto a productos secundarios como el guano, usado como fertilizante y alimento del ganado. La producción de pescado salado alcanza las 50.000 toneladas de filetes por año y la del pescado seco a más de 25.000.

La industria turística también se expande. El número de visitantes a las islas aumentó de 25.000 en 1957 a más de medio millón el año pasado. Las Islas Canarias están naturalmente montadas para el turismo. Son físicamente maravillosas, el clima es cálido todo el año y sus gentes acogedoras. Pero sería un error imaginar que solamente la naturaleza ha contribuido al éxito de la industria turística canaria. Se han necesitado enormes inversiones de empresas públicas y privadas para hacer operar las escuelas turísticas y para construir cadenas de hoteles decorosos y baratos junto a otras atracciones que han hecho del Archipiélago sueños de turistas, jóvenes y viejos, del mundo entero.

year. The Canary Islands are naturally set for tourism. They are physically beautiful, the climate warm and inviting all year round and their people hospitable. But it will be wrong to imagine that nature alone has contributed to the success of the Canary tourist industry. It has taken both public and private enterprises enormous investment to run tourist schools (constantly turning out specialised people such as guides, cooks and waiters) and chains of decent cheap hotels and other attractions that have made the Canary Archipelago the dream of young and old tourists from all over the world.

OBSTACULOS A LA COOPERACION

Me he esforzado en repasar el progreso y las tensiones de la economía canaria, y mi propósito en hacerlo así es dejar claro que las islas no poseen, en ningún modo, potencial económico para “capitalizar”, monopolizar o someter la economía o el comercio de otros pueblos. Se complementan bien, como buenos comerciantes y asociados. Después de todo, su gran experiencia en sortear con sorprendente éxito las dificultades, deberían atraer a las naciones en desarrollo.

Es curioso, sin embargo, que, incluso con la experiencia canaria, la cooperación entre las islas y sus vecinos africanos no ha sido lo estrecha que debería. Tanto las islas como Africa parecen alimentar la creencia de que cualquier cosa que no venga importada de Europa o de América, o sea exportada allí, carece de valor económico alguno. Al permitir que más de un 80% de todo su comercio marche bajo control extranjero, las islas y Africa pierden de vista los beneficios que se seguirían de la utilización de sus enormes recursos humanos y de un mercado de más de 270.000.000 de personas. Tal miopía explica el por qué una nación africana marginara a las Islas Canarias en 1968 para importar varios cientos de toneladas de tomate de Europa en una época en la que las Islas Canarias tenían un buen exceso de dicho producto, o por qué las Islas Canarias importaron todos sus brutos de café, algodón y ganado, de Europa y América. En la medida en la que dicha situación persista, continuará en tela de juicio la creencia de que tanto el pueblo canario como el africano desean desarrollarse y no tendrán razón para lamentarse de ser instrumentos en manos de los monopolios.

Nos sorprendería también la increíble falta de mutua información entre Africa y el archipiélago canario a pesar de su cercanía geográfica. Aunque las islas por su parte, tomaron la iniciativa enviando dos misiones comerciales a Africa en 1962, éstas se revelaron más teóricas que prácticas. Ocho años después de tal visita, Africa, en palabras de un empresario canario es todavía un continente “tan cercano y sin embargo tan lejos”. Las necesidades económicas de Africa, sus peticiones y líneas políticas han sido tan equivocadamente entendidas en el archipiélago que muchos empresarios canarios piensan todavía, por ejemplo, que pueden importar todo su café en bruto de Brasil y vender los productos acabados en Africa a través de comisionistas al detalle, privados, y que cuando surjan diferencias con tales comisionistas respecto a los procedimientos de pago piensan, en palabras de otro empresario canario, que “Africa es el sitio donde uno vende sus mercancías y no obtiene dinero”. Uno se pregunta, entonces, qué fue lo que las misiones comerciales de 1962 encontraron en Africa, y cuáles fueron sus recomendaciones para incrementar las relaciones comerciales entre el continente y las Islas Canarias. Incluso España, se hace acreedora a un serio reproche. España no parece tener una política comercial nacional bien definida para orientar ni a sus ciudadanos ni a sus asociados comerciales. Aunque el deseo del gobierno español es ver expansionarse y fortalecerse las relaciones comerciales entre España y las demás naciones, presta sin embargo poca o ninguna atención en respaldar los esfuerzos y las iniciativas individuales, con una política a escala nacional. Por las cuarenta y dos naciones independientes africanas, España posee representaciones comerciales —y principalmente agregados comerciales en las embajadas— en sólo cinco, Argelia, Egipto, Marruecos, Mauritania y Congo (Kinshasha) y ha participado en los últimos 10 años únicamente en tres exposiciones en Argelia, Marruecos y Congo (Kinshasha). Por lo tanto no existe ningún país en Europa Occidental que esté más pobremente re-

HINDRANCES TO CO-OPERATION

I have strived to review the progress and strains on the Canary economy in order to prove the point that the Islands have no economic power whatsoever to "capitalise", monopolise or enslave other peoples' economy or commerce. They fit in well as good trading and commercial partners. Above all, their experience to ride through difficulties with astonishing success should attract developing nations.

One is stunned, however, that even with all that experience, co-operation between the Archipelago and its African neighbour has not been forthcoming as it ought to. Both the Islands and Africa seem to nourish the tendency that anything not imported from Europe or America or exported there yields no economic value. Allowing over 80% of all their commerce to go under foreign control, the Islands and Africa lose sight of the benefits that will follow their utilisation of their tremendous human resources and market of over 270,000,000 people. Such shortsightedness explains why an African country by-passed the Canary Islands in 1968 and imported several tons of raw tomato from Europe at a time the Canary Islands had a surplus of the same product and why the Canary Islands should import almost all its raw coffee, cotton and cattle from Europe and America. As long as such situation persists, the credibility of both the Islands and Africa as people willing to grow and develop will continue to be questioned and they will have no reason sometimes complaining that they are ordinary tools in the commercial hands of monopolies.

One is also stunned that although the Canary Islands and Africa are so near each other, yet there is a mutual and unbelievable lack of information between them. The Canary Islands, on their own part, took some initiative in 1962 and sent two trade missions to Africa. But the missions appear to have been more prestigious than practical. After eight a continent "so near and so far away". African economic needs, and policies have been so misunderstood in the Canary Archipelago that many Canary businessmen still imagine that they can, for example, import all their raw coffee from Brazil and sell the finished products in Africa through private retailers and when disagreements or delay over payments arises between them and these retailers, they complain, in the words of another Canary businessman that "Africa is where you sell your goods and do not get your money". One then wonders what the 1962 trade missions found in Africa and what their recommendations were to improve and expand trade and commercial relationship with the continent. The Spanish government, in fact, ought to come in here for serious blame, because Spain does not seem to have a well defined national trading policy to guide either its people or trading partners. Although it is the desire of the Spanish government to see trade and commerce expanded and strengthened between it and all nations, yet it makes little or no attempt to back the efforts of individual Spanish entrepreneurs with concerted national or political initiative. Of the forty two independent countries in Africa, Spain has trade representatives -- and mainly trade attaches in its embassies -- in only five, namely Algeria, Morocco, Egypt, Mauritania and Congo (Kinshasha) and for the past ten years, it has participated in only three African trade exhibitions in Algeria, Morocco and in Congo (Kinshasha). Consequently, there is no country in western Europe that is so poorly represented commercially in Africa as Spain is and there is no country in Europe where information about commerce in Africa is as lacking as in Spain. No doubt, Spanish authorities have ex-

presentado comercialmente en Africa que España y no existe ningún país en Europa donde la información comercial sobre Africa escasee más que en España. Aunque sin duda las autoridades españolas hayan explicado que las razones de esta situación son más financieras que intencionales, sin embargo este estado de cosas afecta necesariamente a la totalidad de las relaciones comerciales de Canarias y Africa, a menos que se permita a las islas llevar los intercambios comerciales con sus vecinos africanos del modo que juzguen necesario. Un acuerdo de este tipo no carecería de precedentes. El Archipiélago seguiría siendo una región española, pero con libertad para mantener sus propios representantes comerciales en Africa, en vez de gastar dinero en esporádicas y prestigiosas misiones comerciales. Sería injusto hacer padecer al Archipiélago de la inactividad comercial de España en Africa.

MENTALIDAD COMERCIAL AFRICANA

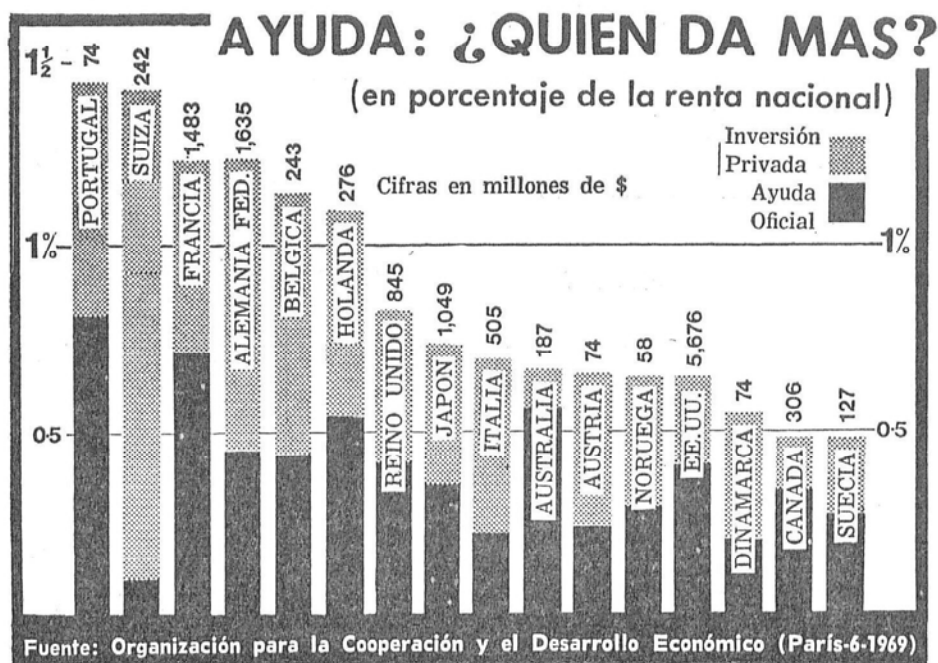
La mentalidad comercial en el Africa independiente es simplemente ésto: ha surgido un tipo de nacionalismo donde la independencia política va acompañando a la independencia económica. Los africanos no miran ya a su continente como una zona de "dumping" (1) para los bienes de consumo europeos mientras sus propios productos y manufacturas se pudren en las granjas y almacenes sin que nadie quiera comprarlos. Se da la bienvenida al inversor extranjero con mentalidad abierta, pero subrayando que todo comercio o intercambio debe ser bilateral y basarse en el "quid pro quo". La necesidad de educar en esta línea a los empresarios canarios no será nunca suficientemente repetida y el Gobierno español está llamado a desempeñar un papel más importante en este sentido. El gobierno tiene que establecer una relación más estrecha con el mundo empresarial que la existente en la actualidad. Tienen que sostenerse contactos más frecuentes con los gobiernos africanos para averiguar sus necesidades económicas y, de acuerdo con ello, informar a los empresarios españoles. Otras naciones europeas han dado pasos similares. Bélgica y Suiza han aprobado recientemente en sus parlamentos las leyes que garantizan la seguridad de sus inversiones nacionales en el extranjero. No es extraño, por lo tanto, que las inversiones suizas y belgas se hayan incrementado como muestra la tabla siguiente:

(1) Práctica monopolística condenada teóricamente en la mayoría de los países desarrollados, que consiste en discriminar los precios de los bienes para apoderarse de un mercado determinado, encareciéndolos más tarde. N. del T.

plained that the reason for their country's poor showing in Africa is more financial than intentional, yet such situation is bound to affect the overall Canary-Africa commercial relations unless the islands, although provinces of Spain, are permitted to conduct their trade with their African neighbour in a manner they deem necessary. Such arrangement will not be unprecedented. The Archipelago will still remain Spanish provinces, but it will be free to permanent its own trade representatives in Africa rather than the present practice of wasting money on prestigious and sporadic trade missions. Moreover, to drag the Archipelago to suffer for Spain's commercial inactivity in Africa will be unfair and unjust.

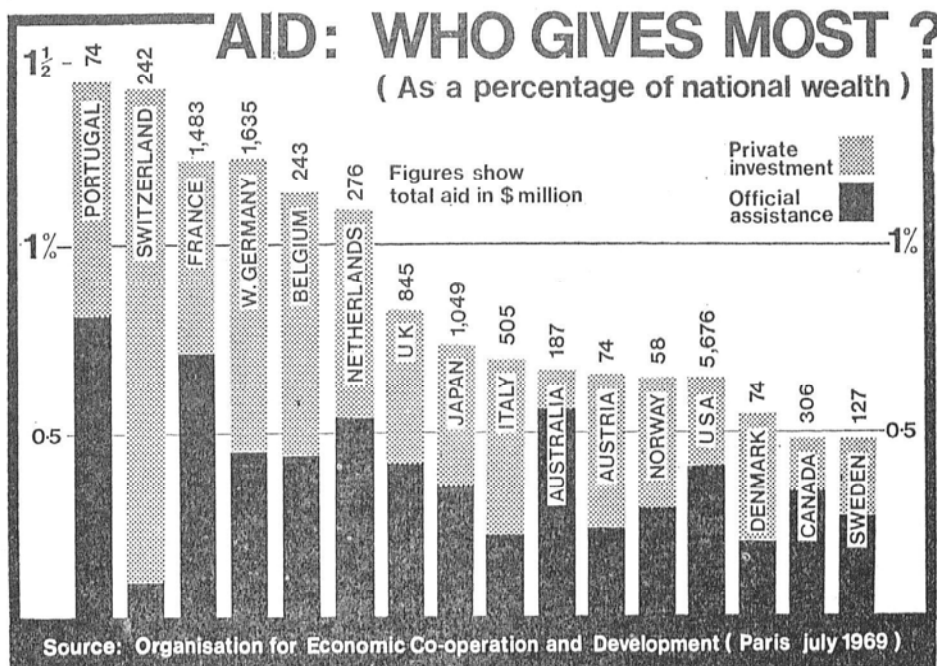
AFRICAN COMMERCIAL MOOD.

The commercial mood in post-independence Africa is simply this: there is a surge of nationalism to build nations where political freedom is accompanied by economic independence. Africans no longer regard their continent as a dumping place for European consumer goods while their own manufactures and products are left to rot in warehouses and in farms and nobody willing to buy them. They welcome foreign investors with open minds but stress that every trade and commerce ought to be on bilateral and quid pro quo basis. The need to educate the Canary businessmen along these lines can never be overemphasised, and the Spanish government is urged again to play a major role. It ought to make relationship between it and business closer than it is now in the country, maintain more frequent contacts with African governments to ascertain their economic needs and inform Spanish investors accordingly. Other European nations do similar things and even more. Belgium and Switzerland, for example, have recently passed laws in their Parliaments guaranteeing the safety of their nationals' investments in foreign lands. No wonder, therefore, that Swiss and Belgian investments have been rising steadily as the following table shows:



Otros países que han dado pasos similares son: los Estados Unidos de América, Japón, Alemania Occidental, los Países Bajos y los Países Escandinavos. Si la economía española es demasiado frágil para soportar cualquier compromiso directo en Africa, no hay razón por la que se pudieran aplicar idénticas consideraciones, o ingeniar algún otro procedimiento para animar a los inversores privados a ir a Africa. Esto no redundaría solamente en interés de las Islas Canarias, sino que ayudaría también a establecer y extender una gama de relaciones más amplia que las simplemente comerciales entre España y Africa.

Muchos empresarios canarios han expresado también sus temores frente a la ola de las llamadas nacionalizaciones en Africa. Aunque sería erróneo imaginar que la economía africana está controlada centralmente como las de las naciones de régimen socialista, sin embargo, los empresarios extranjeros deben darse cuenta que las naciones africanas han logrado su independencia hace sólo una década. Ante la carencia de empresarios nativos experimentados y el temor de una explotación poco adecuada en manos de empresarios extranjeros poco escrupulosos, algunas naciones africanas no tienen más alternativa que hacerse cargo de algunos sectores vitales de sus economías. Estas medidas no tienen que ser interpretadas necesariamente en único interés de los empresarios extranjeros, al tiempo que se ignora el de los africanos. La Cía. Minera de Cobre en Zambia, por ejemplo, o el Consorcio del Diamante en Sierra Lena, que han hecho estragos en esos yacimientos minerales durante años y que de una forma u otra se han mostrado reacios a identificarse con las aspiraciones de los africanos —que necesitan participar más en la economía de su país como cualquiera en



Other countries that have taken similar steps are the United States of America, Japan, West Germany, the Netherlands and the Scandinavian countries. If Spain's economy is too weak to support any direct aid commitment in Africa, there is no reason why it should not follow the same example or devise another way to encourage its private investors to go to Africa. That will not only be in the interest of the Canary Islands alone, but will help also to establish and expand other forms of relations between Spain and Africa other than mere commerce.

Also, many Canary businessmen have expressed fears in the wave of so-called nationalisation of foreign business interests in Africa. Although, it will be wrong to imagine that the African economy is centrally controlled like that of "socialist" countries, yet foreign businessmen ought to realise that African nations have achieved independence only a decade ago. With the dearth of private skilled and indigenous businessmen and often driven by fear of undue exploitation by some unscrupulous foreign entrepreneurs, some African nations have no alternative other than to take over control of some vital sectors of their economy. These measures need not be interpreted in the sole interest of the foreign investor while that of the African is ignored. A Copper Mining Company in Zambia, for example, or a Diamond Consortium in Sierra Leone both of which have been exploiting these wasting mineral assets for several years and all of which one way or the other have been reluctant to identify themselves with the aspiration of the African -- that he needs to participate in the running of the economy of his continent like anyone else

cualquier parte del mundo— no pueden esperar otra cosa que la acción que han tomado los gobiernos de Zambia y Sierra Leona. Estos gobiernos no han nacionalizado las compañías en el sentido jurídico de la palabra. Sencillamente han comprado acciones y se han introducido como asociados, y no lo hicieron a través de una legislación arbitraria sino tras largas y laboriosas negociaciones. Con capital privado y estatal comprometido en cualquier aventura empresarial existe una mutua confianza, un esfuerzo conjunto, y para el hombre de negocios privado, un sentimiento de seguridad, no solamente en el país donde realiza sus actividades sino incluso fuera de él. Otras formas de las llamadas nacionalizaciones debe contemplarse en la misma perspectiva. Una empresa de importación-exportación en manos de un gobierno indígena no trata de ser un monopolio contra el importador o exportador extranjero privado. Es, por el contrario, la mejor fuente de información a su alcance sobre las necesidades de importación y exportación del país y le protege del riesgo de malgastar su dinero a causa de algunos comisionistas privados no recomendables. Los temores de Canarias respecto a las nacionalizaciones en Africa son infundados y vale la pena mencionar el hecho de que, a pesar de las llamadas nacionalizaciones, las inversiones en Africa, de acuerdo con las fuentes de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) van aumentando firmemente. Subieron desde el 35% en 1966 al 38% en 1967 y al 46% en 1968. Siguen aumentando todavía y esa tendencia es el testimonio de que los inversores extranjeros han detectado la buena salud de las políticas económicas de las naciones africanas y desean cooperar.

También ha sido sobreestimada la llamada inestabilidad política de Africa en los círculos empresariales de las Islas Canarias. Pueden haber ocurrido en las crisis políticas ocasionales que acaecieron en algunas partes de Africa, pero el incremento de las inversiones, mencionado más arriba, evidencia que esas crisis no han sido más que los habituales desórdenes a los que frecuentemente y de forma natural, deben enfrentarse las naciones en desarrollo. Tales crisis han sido sufridas antes por España y otras naciones europeas y a veces es difícil ver cuál es la diferencia entre las tensiones que agitan Africa y las normales en Europa o en cualquier otra parte del mundo. La guerra civil en el Congo (Kinshasha) y recientemente en Nigeria han demostrado ser las excepciones más que la regla. Tras la guerra, la economía nigeriana se está reactivando con buena salud y la confianza ha sido restablecida por inversores extranjeros y economistas. Esto se sustenta en el hecho de que, no menos de cinco delegaciones comerciales procedentes de todo el mundo han visitado Nigeria pocos meses después de la guerra civil. El Congo (Kinshasha) ha sido invitado recientemente a adherirse al círculo directivo del Fondo Monetario Internacional, conocido como el "Club de los diez" donde se sienta junto a las naciones más ricas del mundo. Esto indica, sin duda, la elasticidad de la economía congoleña.

Aunque ya se ha inferido en párrafos anteriores la necesidad que tienen algunas naciones africanas de diversificar sus intercambios comerciales trasladándolos desde América y sus anteriores tradicionales áreas coloniales europeas hacia nuevos horizontes, sería un error sin embargo el generalizar, como frecuentemente se hace, que todas las naciones africanas están necesariamente atadas a los faldones de sus antiguos poderes coloniales política y económicamente. Tomemos por ejemplo el caso de la Comunidad Británica de Naciones, que agrupa juntamente las antiguas colonias británicas de Africa, Asia y el Caribe. Mientras que las exportaciones de Gran Bretaña a las Islas Canarias aumentaron de 11.210 miles de libras esterlinas en 1965, 13.178 en 1966, 14.457 en 1967 hasta 16.702 en 1968, las de Gran Bretaña a sus socios africanos de la Comunidad descendieron como indican las siguientes cifras:

anywhere in the world -- cannot expect anything less than the actions the governments of Zambia and Sierra Leone have taken against them. As a matter of fact, these governments have not nationalised the companies in the legal sense of the word. They have merely bought shares and gone into partnership with them and they did this not through arbitrary legislation but through long and protracted negotiations. With private and public capital at work in any business venture, there is mutual trust, joint endeavour and to the private businessman especially, a feeling of security not only in the country he does business, but outside it as well. Other forms of nationalisations must be seen in the same light. An import-export business in the hands of an indigenous government is not intended to be a monopoly against private importers or exporters. It is instead the best source of information available to them about the export and import needs of the country and saves them the risk of pouring their money down the drain through some unrecommended private retailers. The Canary fears about the so-called business take-overs in Africa are, therefore, unfounded. However, it is worth mentioning that these "nationalisations" notwithstanding, investments in Africa, according to the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) sources, are rising steadily. They rose from 35% in 1966 to 38% in 1967 and 46% in 1968. They are still rising and the up-swing is a testimony that foreign investors have detected the sound economic policies of African nations and are willing to co-operate.

Also, the so-called political instability in Africa is being over-emphasised in business circles in the Canary Islands. There may have occurred in the past occasional political crisis in some parts of Africa, but the rise in foreign investments already referred to above, is evidence that these crisis are no more than the ordinary turmoil that often and naturally confront developing nations. Spain and other European nations at one time or the other in their history have gone through similar ordeals and sometimes it is difficult to see how the political strifes in Africa is different from current political troubles in Europe and other places in the world. The civil war in Congo (Kinshasha) and quite recently in Nigeria have proved to be exceptions rather than the rule. After the war, the Nigerian economy is bustling with abundant health and confidence has been expressed in it by foreign investors and economists. This is supported by the fact that not less than five trade delegations have visited Nigeria from all over the world within few months after the civil war. The Congo (Kinshasha) has recently been invited to join the inner circle of the International Monetary Fund known as the "CLUB DES DIX" where she takes her seat among the richest nations in the world. This, no doubt, is an indication of the resilience of the Congolese economy.

Although an inference has already been made in the preceding paragraphs about the need for some African countries to diversify their trade and commerce away from America and the traditional former European colonial areas into new directions, yet it will be wrong to generalise, as some people often do, that all African nations are unnecessarily tied to the political and economic tail-coats of former colonial powers. Take the example of the British Commonwealth of Nations that binds together former British colonies in Africa, in Asia and in the Caribbean. While exports from Britain to the Canary Islands increased from 11,210 pound (thousands) sterling in 1965, 13,178 in 1966, 14,457 in 1967 to 16,702 in 1968, those from Britain to her Commonwealth African partners decreased as the following figures indicate:

CUADRO NUM. 2

	1965	1966	1967	1968
Nigeria	73,362	67,202	59,214	58,657
Kenya	34,694	43,752	47,954	47,473
Ghana	41,154	30,649	30,986	33,188
Zambia	15,215	26,449	26,418	35,654
Tanzania	11,073	15,001	14,239	18,609
Sierra Leona	10,638	9,837	8,461	10,033
Uganda	7,534	8,983	8,108	8,348
Malawi	3,541	6,007	6,024	7,199
Mauritius	6,259	5,432	5,468	5,918
Gambia	2,221	2,430	2,620	3,022
Seychelles	438	556	624	776
Santa Elena	736	1,262	713	990

(cifras en miles de libras esterlinas)

FUENTE: Consejo de Exportación Nacional Británico (CENB)
Cifras comerciales 1970.

Mr. Anthony Tasker, Director del Instituto Británico de Desarrollo para Ultramar, escribiendo recientemente para la publicación británica "Desarrollo Africano", ofreció una explicación para este descenso en el comercio de la Comunidad. Escribió: "La proporción de intercambios en la Comunidad está descendiendo en la medida en la que el comercio de las naciones de la Comunidad se ha extendido a otros asociados no comunitarios. Entre 1954 y 1968, Gran Bretaña incrementó sus exportaciones totales en 4.500 millones de libras esterlinas pero la Comunidad recibió sólo el 3% del incremento de las exportaciones y suministró solamente el 9% del incremento de las importaciones. A resultas de ello, en 1968, Gran Bretaña recibía solamente el 14% de las exportaciones totales de la Comunidad y suministraba el 12% del total de importaciones de la Comunidad. Esta disminución del intercambio intracomunitario no significa que disminuya el de la Comunidad sino sencillamente que el comercio con los países de la Comunidad es relativamente menor de lo que fué". Nada más cierto. Casi todas las naciones africanas de una forma o de otra conservan de hecho algunas antiguas vinculaciones coloniales que les benefician en realidad en su crecimiento político o económico, pero eso no implica de ninguna forma que sigan dirigidos por sus antiguas potencias coloniales, incluso después que han proclamado su independencia. En realidad, han habido recientes tratados de asociación sencillamente entre el Mercado Común Europeo no colonial y los estados africanos de Mauritania, Niger, Chad, Costa de Marfil, Alto Volta, Togo, Dahomey, Camerún, República Central Africana, Malí, Senegal, Gabón, Congo (Brazaville), Congo (Kinshasha), Ruanda, Burundi, República de Somalia, Madagascar, Uganda, Kenia y Tanzania. También han habido innumerables acuerdos comerciales bilaterales entre países extranjeros y éstas y otras naciones africanas. Los gobiernos africanos han continuado manteniendo la política de "puertas abiertas" en sus programas de planificación económica y en ofrecer concesiones atractivas a los inversores extranjeros. Sirva todo ésto para demostrar que, al tiempo que conservan algunos antiguos lazos coloniales dónde y cuándo no hagan daño, las naciones africanas están extendiendo infatigablemente sus horizontes de amistad con otros pueblos.

De nuevo, hemos de insistir que el mundo empresarial canario no se ha aprovechado plenamente de las oportunidades para inversiones ofrecidas por numerosas instituciones africanas multinacionales. De todas ellas, la que más éxito ha tenido hasta la fecha, es el Banco Africano

	1965	1966	1967	1968
Nigeria	73,362	67,202	59,214	58,657
Kenya	34,694	43,752	47,954	47,478
Ghana	41,154	30,649	30,986	33,188
Zambia	15,215	26,449	26,418	35,654
Tanzania	11,073	15,001	14,239	18,609
Sierra Leone	10,638	9,837	8,461	10,033
Uganda	7,534	8,983	8,108	8,348
Malawi	3,541	6,007	6,024	7,199
Mauritius	6,259	5,432	5,468	5,918
Gambia	2,221	2,430	2,620	3,022
Seychelles	438	556	624	776
St. Helena	736	1,262	713	990

(Figures in thousands pound sterling)

Source: British National Exports Council (BNEC) trade figures 1970.

Mr. Anthony Tasker, Director of the British Overseas Development Institute, writing recently for the British Magazine "African Development", offered an explanation for this decline in Commonwealth trade. He wrote: "The proportion of Commonwealth trade is declining as trade by Commonwealth nations is extended with non-Commonwealth partners. Between 1954 and 1968, Britain increased her total exports by 3,500 million pound sterling and total imports by 4,500 million pound sterling, but the Commonwealth took only three per cent of the increase in exports and supplied only nine per cent of the increase in imports. As a result, by 1968, Britain was receiving only 14% of total Commonwealth exports and was supplying only 12% of total Commonwealth imports. This decline in intra-Commonwealth trade does not mean that the Commonwealth is diminishing but simply that trade with the Commonwealth is relatively less than it was". Nothing can be more truthful. Almost all African nations one way or the other do retain past colonial ties that benefit them in their economic and political development, but that in no way implies that they are being led unnecessarily by former colonial powers even after they have proclaimed their independence. Indeed, there have been recent association agreements between purely non-colonial European Common Market and the African States of Mauritania, Niger, Chad, Ivory Coast, Upper Volta, Togo, Dahomey, Cameroun, Central African Republic, Mali, Senegal, Gabon, Congo (Brazaville), Congo (Kinshasha), Rwanda, Burundi, Somali Republic, Malagasy, Uganda, Kenya and Tanzania. There are also countless bilateral trade agreements between foreign countries and these and other African nations. African governments have continued to maintain open door policies in their economic planning programmes and to offer attractive concessions to foreign investors. All these go to prove that while retaining some past colonial ties where and when they do not hurt, African nations are tirelessly expanding their horizons of friendship with other peoples.

Again, the Canary business establishment has not taken full advantage of the opportunities for investment offered by numerous multinational African institutions. The most successful of them all so far is the African Development Bank (ADB) headquartered in Abidjan, the capital of the Ivory Coast. Membership of the Bank comprises nearly all forty two independent countries in Africa who pull their resources together for mutual aid and development. Recently, the Bank has carried out a number of investment studies in Africa covering such fields as tourism, insurance, shipping and general information about economic co-operation with African countries. Apart from carrying out several development projects in Africa itself, the Bank has also set up a Development Fund through which it attracts foreign assistance for development

del Desarrollo (BAD) con sede en Abidjan, la capital de la Costa de Marfil. Los miembros del Banco comprenden aproximadamente la totalidad de los cuarenta y dos países independientes de África que explotan conjuntamente sus recursos para una mutua ayuda y desarrollo. Recientemente el Banco ha realizado una serie de estudios para inversiones en África, que abarcan una serie de campos tales como el turismo, los seguros, los fletes e información general sobre cooperación económica con varios países africanos. Aparte de realizar varios proyectos de desarrollo en África, el Banco ha creado también un Fondo para el Desarrollo, a través del que se canaliza la asistencia extranjera para los proyectos de desarrollo en África. Aunque los recursos que han entrado en el Fondo han sido ayudas directas de gobiernos extranjeros, sin embargo la Banca canaria y otras instituciones económicas deberían establecer contacto con el BAD y otros bancos indígenas africanos con objeto de ir al ritmo de las tendencias económicas en África. No sólo el BAD; las naciones africanas, por su parte, están esforzándose continuamente en romper toda clase de barreras entre ellas y en crear un mercado interior más amplio. En esta línea se encuentra la reciente formación de varias asociaciones económicas regionales, algunas de las cuales incluyen al Mercado Común del Este Africano de Kenia, Tanzania, Uganda, la Organización de Estados Ribereños del Senegal (OERS), que comprende el Senegal, Malí, Guinea y Mauritania, la Organización Común Africana de Madagascar y Mauricio (OCAMM), la propuesta Comunidad Económica de África Occidental y varias otras. Modernas autopistas conectan Lagos, a través de Cotonou y Lome con Accra. Una carretera de 3.180 Kms. que cruce el desierto de Sahara está estudiándose por Argelia, Malí, Níger y Túnez, mientras que una línea férrea que conecte Tanzania y Zambia está actualmente en construcción. Este desarrollo debería ser de interés para las Islas Canarias.

projects in Africa. Although resources going into the Fund has been direct outside government aid, yet the Canary Banks and other economic institutions ought to establish contact with the ADB and other indigenous African Banks in order to keep abreast with economic trends in the Continent. Not only the ADB. African nations on their own are striving to break all forms of barriers between them and to create larger internal markets. Expression to this has been given in the formation quite recently of various regional economic groupings some of which include the East African Community of Kenya, Tanzania and Uganda ,the Organisation of Senegal Rivers State (OERS) comprising Senegal, Mali, Guinea and Mauritania, the African Malagasy and Mauritian Common Organisation (OCAMM), the proposed West African Economic Community and many others. Modern highways connect Lagos through Cotonou, Lome and Accra. A 3.180 km road across the Sahara Desert is being planned by Algeria, Niger and Tunisia while a railway to connect Tanzania and Zambia is under construction. These developments should be of interest to the Canary Islands.

ACTIVIDADES CONJUNTAS

No hay duda que, aparte de la Península, puede decirse que, en potencia, Africa es el mayor mercado de exportación que tienen las Islas Canarias para sus productos agrícolas y pesqueros. Aunque la casi totalidad del comercio exterior del Archipiélago sigue canalizándose a Europa y América, como muestran las cifras del cuadro n.º 3, es el comercio con el Africa Negra el que crece a un ritmo más rápido y el que abriga para el futuro mejores perspectivas, concretamente con Ghana, Camerún, Costa de Marfil, Sierra Leona, Malawi, Maruecos y Mauritania, que suponen el 40% de todo el intercambio de las Canarias con los países africanos.

CUADRO NUM. 3

CONTINENTE	IMPORTACIONES	EXPORTACIONES
Europa	6,149,430,894	1,217,894,444 pesetas
Africa	306,812,013	383,411,898 "
América	1,816,485,145	246,874,378 "
Asia	766,917,243	196,509,367 "
Oceanía	14,460,950	85,224 "
TOTAL	9,054,106,245	2,044,775,311 pesetas

FUENTE: Cámara Oficial de Comercio de Las Palmas (1 US dólar = 68,94 pesetas).

Sin embargo, el volumen de las importaciones canarias es prácticamente irrelevante si se consideran las cifras de Europa y de América. El déficit puede explicarse por el hecho de que la mayoría de las importaciones canarias de Europa incluyen capítulos como productos químicos y maquinaria pesada, que muy pocos países de Africa están en condiciones de suministrar. Sin embargo las Islas Canarias deberían reconsiderar su actual política comercial e incrementar las importaciones de productos agrícolas primarios tales como café, té, azúcar, algodón, animales vivos, cacao y cacahuetes.

En realidad, si hay algún terreno en el que las Islas Canarias y Africa deberían cooperar, es en el de la AGRICULTURA. Tanto las islas como Africa comparten problemas idénticos; falta de capital para aumentar y desarrollarse, y medidas discriminatorias contra sus productos en los mercados mundiales. Un gran paso hacia la cooperación se iniciaría si las naciones africanas liberalizan su comercio un poco más y permiten a un mayor número de productos manufacturados canarios, como conservas de frutas y pescado, entrar en el continente como contrapartida a una mayor importación canaria de los productos africanos arriba enumerados. En realidad no existe ninguna razón por la que los empresarios canarios, animados por el gobierno o por los bancos, no negociaran el montaje conjunto de proyectos agrícolas más ambiciosos como la industrialización de ciertos productos o las cooperativas con empresas comerciales africanas. Estos proyectos podrían ubicarse tanto en las islas como en Africa. La experiencia técnica, los recursos naturales y los mercados que tanto las islas como el continente ofrecen harían factible tales empresas .

JOINT VENTURES

There is no doubt that outside the Spanish Peninsula, Africa can be said to be the next largest market the Canary Islands have for their exports -- particularly for their fishing and agricultural products. Although the overall external trade of the Archipelago still goes to Europe and América, as the example of the following 1968 trade figure shows, yet it is trade with black Africa that is growing at a faster rate and which holds more prospects for the future with Ghana, Cameroun, Ivory Coast, Sierra Leone, Malawi, Morocco and Mauritania presently taking almost 40% of all Canary trade with African countries:

CONTINENT	IMPORTS	EXPORTS
Europe	6,149,430,894	1,217,894,444 pesetas
Africa	306,812,013	383,411,898 "
América	1,816,485,145	246,874,378 "
Asia	766,917,243	196,509,367 "
Oceanía	14,460,950	85,224 "
TOTAL	9,054,106,245	2,044,775,311 pesetas

Source: Camara oficial de Comercio de Las Palmas.

(1 US dollar = 68.94 pesetas)

However, the volume of Canary imports from Africa is almost negligible when the figure for Europe and América are taken into consideration. The deficit can be explained by the fact that most of the Canary imports from Europe and América include such items as chemicals and heavy machinery which very few African countries can supply. Nevertheless, the Canary Islands should re-adjust their present trade policy and increase their imports of such African primary agricultural products like coffee, tea, sugar, cotton, live animals, cocoa and groundnuts.

In fact, if there is a field that the Canary Islands and Africa should co-operate, it is the field of AGRICULTURE. Both the Islands and Africa share identical agricultural problems -- lacks of capital to improve and expand and prohibitive measures against their products in world markets. A major step towards co-operation will have been initiated if African countries liberalise their trade a little bit more and allow more Canary manufactured products like canned fruits and fish into the continent in return for more Canary imports of African crops enumerated above. As a matter of fact, there is no reason why Canary businessmen, encouraged by their government or the Banks, should not negotiate setting up joint agricultural manufacturing projects or co-operatives with African businessmen. Such projects can be sited in the Islands or in Africa. The technical experience, natural resources and market which both the Islands and the continent can offer will make such venture viable.

The same thing can be said about fishing, the field in which commercial relationship between the Archipelago and Africa is oldest. Although fishing business has been going on between Africa and the Canary Islands for more than a century, yet no serious effort has ever been made to forge closer links between the Canary and African fishermen other than the ordinary buyer-and-seller relationship with the Canary

Lo mismo puede decirse sobre pesca, el campo más antiguo de relaciones comerciales entre las Islas Canarias y Africa. Aunque han existido relaciones pesqueras durante más de un siglo, desgraciadamente, nunca se ha realizado ningún esfuerzo serio para establecer lazos más estrechos entre los pescadores canarios y africanos, fuera de las habituales de compraventa, con las Canarias de constantes oferentes y Africa de constante demandante. Esto se ha debido en gran parte al hecho de que, en Africa especialmente, otros productos han sustituido al pescado como alimento y como fuente de divisas. Pero éste ya no es el caso. Una avalancha de actividades pesqueras está surgiendo por todo el Continente. Se están garantizando mayores concesiones a los pescadores extranjeros para facilitar la formación de las industrias pesqueras. Es hora, por lo tanto, de que las Islas Canarias y Africa cooperen. Los bancos pesqueros fuera de las costas africanas están siendo esquilados. Esto se evidencia en la preocupación mostrada por la FAO (Organización para la Agricultura y la Alimentación) de que, a menos que se escucharan las voces de los especialistas, se agotarían los recursos pesqueros del Atlántico sudoriental por la excesiva explotación a la que los someten los pescadores extranjeros. La FAO ha conseguido que naciones como Japón, Cuba, Alemania Occidental, Italia, Portugal y Sudáfrica, firmen un convenio para proteger los recursos pesqueros de esa parte del Atlántico. Así pues, mientras dure la abundancia pesquera ¿por qué las Islas Canarias y Africa no pueden desarrollar programas conjuntos de pesca? Ya se ha mencionado el número y la experiencia de los buques pesqueros canarios, que parejos al interés que empiezan a mostrar las empresas públicas y privadas africanas, podrían conducir a muy sustanciosos proyectos conjunto; proyectos que, no serían solamente fuentes de alimentos, sino que también ahorrarían las cantidades dedicadas actualmente a lejanas importaciones de pescado.

El turismo es otro aspecto que también ofrece bases para una cooperación entre las Islas Canarias y Africa. Como ya se ha hecho notar se han invertido grandes cantidades en la industria turística de las Islas Canarias. El turismo africano se ve dificultado actualmente en su desarrollo por una escasez de técnicos y expertos, especialmente en el terreno hotelero. Pero ya que el continente, así como las Islas Canarias, constituyen un marco natural para el turismo —Los Parques del Este Africano, las accidentadas costas de Sierra Leona, las incabables playas de Gambia junto a las nuevas actividades realizadas en Nigeria para promocionar el turismo— las organizaciones africanas de turismo pueden beneficiarse de sus expertos vecinos canarios. Aparte de esto, pueden iniciarse ya proyectos conjuntos, como agencias de viajes y hostelería.

Islands constantly supplying and Africa perpetually demanding. The situation has been largely due to the fact that in Africa especially, other commodities took the place of fish as nutrients and as foreign currency earners. But that is no longer the case. A flurry of fishing activities is now going on all over the continent. More concessions are being granted to foreign fishermen to help improve fishing industries. This is, therefore, the time for the Canary Islands and Africa to co-operate. Fish off the African coasts are wasting assets. This is proved by the concern shown recently by the Food and Agricultural Organisation (FAO) that unless expert warnings were heeded, fishery resources of the South East Atlantic would be depleted by the menace and excessive exploitation of foreign marauding fishermen. The FAO has now got such countries like Japan, Cuba, West Germany, Italy Portugal and South Africa to sign a convention for preserving the sea resources of that part of the Atlantic. So, while the fishing wealth lasts, why will the Canary Islands and Africa not begin setting up joint fishing projects? Mention has already been made about the Canary's numerous and efficient fishing trawlers and these coupled with the interest now being shown by both private and public enterprises in Africa will ensure the success of such projects. Moreover, they will not only be sources of food, but will also save money now being poured into expensive and far-away fish imports.

The field of tourism also offers another basis for co-operation between the Canary Islands and Africa. As already stated, enormous investment has been poured into the tourist industry of the Canary Islands. African tourism is presently hindered considerably by lack of technical know-how especially in the field of hotelling. But since the continent, like the Canary Islands, is naturally set for tourism -- the game parks in East Africa, the rolling coastlines of Sierra Leone, the long and expansive beaches of the Gambia plus increased activities in Nigeria and other parts of Africa to boost tourism -- African tourist organisations can benefit from the expertise of their Canary neighbour. That apart, joint tourist ventures, like travelling agencies or hotelling, can be initiated.

CONTACTOS CULTURALES

Las relaciones entre las Islas Canarias y Africa no deben ser solamente comerciales. Tienen que existir también contactos culturales, ya que ni los intercambios, ni ninguna otra forma de relación, puede surgir entre dos pueblos que no se conozcan. Las Islas Canarias deberían montar una campaña intensiva de publicidad en Africa y esforzarse más en informar a sus gentes del diario acontecer del continente. La actual discriminación de casi todos los periódicos canarios y estaciones de radio y televisión, a favor de las noticias e informaciones procedentes de Europa y América, debería reconsiderarse mediante la adopción de una política más equilibrada de recogida y difusión de noticias. Un par de razones parecen estar en la base de esta discriminación. La primera es que, al estar las islas principalmente pobladas por residentes y turistas de Europa la mayor parte del año, los periódicos locales confían en que al concentrar sus esfuerzos en cubrir la información europea, y americana, no solamente aumentarán sus ventas sino que también harán que esos turistas y residentes se sientan más "en casa". La segunda razón parece ser que casi todos los medios de información están pública o privadamente controlados y, como consecuencia, nadie se siente obligado a lanzar una campaña cultural que quizá no beneficiará inmediatamente a sus propietarios. Ambas razones pueden ser coherentes y afectan sin duda a casi todas las facetas de la vida de las Islas Canarias. Muchas industrias privadas presentan, a través de sus dueños, una especial resistencia a unirse con otras para formar un gran complejo. A menos que se aleje esta clase de individualismo, la dimensión de cualquier cooperación con Africa se verá seriamente afectada.

Sin embargo, algunos órganos informativos han expresado su interés en dar igual trato a la información de Africa como la que actualmente dan a la procedente de Europa y otras partes del mundo, pero se lamentan de que su deseo en aumentar el nivel actual, se ve frenado por los costes financieros que supondrían mantener corresponsales canarios en Africa. Sin embargo, existen muchos servicios internacionales de información que cubren Africa de forma efectiva; servicios que son utilizados por todas las personas y organizaciones interesadas en cualquier forma de información y desarrollo del continente. Dos de esos servicios internacionales de noticias son la Agencia de Noticias Reuter, con sede en Londres y la Agencia France Presse, con sede en París, las cuales tienen corresponsales en casi todos los países africanos y, juntamente, programan "Informaciones Africanas" especiales para sus clientes. Debería autorizarse a los medios de información canarios para contratar directamente con estas Agencias.

Otra posibilidad consistiría en la realización de un acuerdo entre los órganos periodísticos canarios y los correspondientes africanos para el intercambio de material informativo. Debería invitarse a representantes de los medios de información africanos para que visitasen las islas periódicamente e informaran sobre el desarrollo de las mismas a su regreso. Aunque las Islas Canarias no se puedan permitir el mantener en Africa, de forma permanente, a experimentados periodistas, sí pueden enviar ocasionalmente a un equipo de informadores en visita de estudio a Africa. Estoy seguro que varios ministros de información africanos, si fueran consultados, querrían colaborar en tales programas.

En la actualidad, las Islas Canarias pueden comenzar una emisión de 1 ó 2 horas al día del tipo "Llamada a Africa". Casi todas las emi-

CULTURAL CONTACTS

Relationship between Africa and the Canary Islands need not be built on trade and commerce alone. There ought to be cultural contacts as well, since trade or any other form of relationship cannot even be expected to exist between people ignorant of one another. The Canary Islands especially should embark on an intensive publicity campaign in Africa and make more effort to educate their people about the goings-on in the continent. The present bias by almost all the Canary information media in favour of news and information from Europe and América ought to be reversed and an even-handed means of news gathering and dissemination adopted. One or two reasons, however, seem to be responsible for this bias. The first is that since the Canary Islands are crowded with tourists and residents mainly from Europe and América almost all the year round, the Island's news media particularly hope to increase their sales and patronage by concentrating all their coverage efforts in Europe and América as well as making the foreign residents and tourists feel as much at home in the islands as they would be in their home countries. The second reason appears to be that almost all the Canary information industry are privately or publicly controlled and, as a result, none feels any obligation whatsoever to help launch a cultural campaign that may not benefit the immediate need of its owners. Both reasons may be cogent and they go a long way to affect almost all aspects of life in the Canary Islands. Many industries, for example, are privately owned and their owners often resent suggestions to unite with others and form larger combines. Such individualism, unless put away, is bound to seriously affect the scale of any co-operation between the Islands and Africa.

However, some news organs have expressed interest in giving equal coverage to Africa as they are giving to Europe and to other parts of the world, but they complain that their urge to go further than their present level is curtailed by the financial cost to keep Canary correspondents in Africa. There are, however, many international news gathering services that cover Africa effectively and whose services are used by all persons and organisations interested in all forms of news and development in the continent. Two of such international news services are the Reuters News Agency based in London and the Agence France Presse (AFP) based in Paris both of which have correspondents in almost every African country and, added to that, run special "AFRICA BEAMS" newscasts for their clients. The Canary information media should be permitted to subscribe directly to these agencies.

In the alternative, however, agreement can be entered into between the Canary news organs and their African counterparts for exchange of information materials. Representatives of some African news media could be invited to visit the Islands from time to time for on the spot reporting about developments in the Archipelago. Even if the Canary Islands cannot keep experienced journalists in Africa, they can occasionally send a team of newsmen to the continent to see things for themselves. I am sure that the various African ministries of information, or even private public relations men, if approached, will be willing to co-operate in such venture.

Presently, however, the Canary Islands can begin a "CALLING AFRICA" broadcasts one or two hours daily. Almost all the radio stations in the Islands are heard clearly in West Africa. They ought to be utilised

soras de radio de las islas se oyen claramente en el Africa Occidental. Deberían emplearse para emisiones en las que se programen juntamente noticias, puntos de vista y comentarios sobre las relaciones Canarias-Africa. Cuando se conozca en las Islas Canarias el hecho de que muchas emisoras de radio europeas y americanas dedican diariamente varias horas a la emisión de programas, no solamente en lengua francesa o inglesa sino también en lenguas africanas como árabe, swahili y hausa, se reconocerá la urgencia con la que se deben replantear estos servicios informativos.

No son solamente los medios de información. Habrá que realizar más esfuerzos para provocar otras formas de contactos culturales. Como se ha sugerido ya por mucha gente, las Islas Canarias y Africa deberían elaborar un programa de intercambio estudiantil por el que los estudiantes canarios y africanos pudiesen estudiar en las respectivas instituciones, por unos determinados períodos de tiempo. A estos estudiantes se suministraría ayuda técnica y de otros tipos. Al final de este trabajo se propondría la creación de una Organización Canario-Africana que sería la encargada de ejecutar tal intercambio. Junto a esto, las dos universidades de las Islas Canarias —en Tenerife y Las Palmas (1)— deberían estudiar las posibilidades de programas educacionales de intercambio con las correspondientes instituciones africanas, y en caso de que las universidades de las islas no pudieran establecer inmediatamente Secciones de Estudios Africanos en sus programas de estudio, deberían estimular un mayor número de estudios extra-universitarios para estudiantes y público en general. La alarmante tasa actual de gente con poco o ningún conocimiento sobre Africa convierten estas indicaciones en algo muy necesario.

Los contactos en el terreno deportivo tienen que ser reforzados igualmente. Las organizaciones canarias y africanas deberán iniciar la celebración de encuentros anuales en deportes y competiciones como boxeo, tenis y fútbol. Sugiero que las Islas Canarias deberán ser autorizadas, tras solicitarlo, a tomar parte en las próximas competiciones continentales, evidentemente no en calidad de nación africana, sino como competidores en algunos de los próximos acontecimientos deportivos en los que participen invitados especiales.

El Archipiélago Canario y el continente africano son tan ricos en cultura que no necesitan ser redescubiertos aquí. Una herencia cultural así, tendría que ser intercambiada. En ocasiones se invita a grupos culturales africanos y canarios para que actúen en las islas o en el continente. Pero estos son simples esfuerzos individuales más orientados hacia la promoción comercial que a establecer auténticos contactos culturales. Una colaboración conjunta canario-africana debería sostener y ampliar tales esfuerzos individuales. No hay ninguna duda que las Islas Canarias y Africa no pueden esperar jamás que se establezca entre ellas ninguna relación más personal y duradera de la que puede existir entre un vendedor y su cliente, si no es sobre la base de un entendimiento cultural.

(1) Evidentemente el autor se refiere a la Universidad de La Laguna y a la Universidad Internacional de Canarias, en Las Palmas; las enseñanzas que esta última imparte, como el resto de las Universidades Internacionales españolas, consisten en cursos de lengua española para extranjeros, así como cursillos monográficos de Ciencias y Humanidades de corta duración y a muy distinto nivel de las enseñanzas de la Universidad estatal de La Laguna, que expide títulos con validez oficial. N. del T.

for such broadcasts in which programmes like news, views and commentaries on Canary-Africa relations should feature. When the situation in the Canary Islands is equated with the fact that many European and American radio stations run several hours daily broadcasts to Africa not only in English and French, but also in many African languages like Arabic, Swahili and Hausa, the urgency with which the Canary Islands should re-plan their news gathering services will be appreciated.

Not only the information media. More efforts should be made to encourage other forms of cultural contacts. As has been suggested by many people, the Canary Islands and Africa should embark on a student exchange programme whereby Canary and African students should study in each other's higher institutions for certain periods of time. Technical and other forms of scholarships should be made available to such students. A Canary-African Organisation to be proposed at the end of this report, should work out the programme for such exchange. Added to that, the Canary Islands two universities -- in Tenerife and in Las Palmas -- should explore the possibility of educational exchange programmes with their African counterparts and if these universities cannot immediately establish Faculties of African studies in their campuses, they should at least encourage more extra-mural studies about Africa for their students and non-students alike. The present alarming scarcity in the Canary Islands of people with little or no knowledge about Africa makes such exercise very necessary.

Contacts in the field of sports must be stressed as well. Canary and African sports organisations should initiate annual meetings in sports and games like boxing, tennis and football. I suggest that the Canary Islands should apply and should be allowed to take part in future All-Africa games, not necessarily as an African country, but as competitors in some all-comers events.

The Canary Archipelago and the continent of Africa are so rich in culture that they do not need to be recounted here. Such cultural heritage should be exchanged. Occasionally, African and Canary cultural groups are invited to perform in the Islands or in the continent by private entrepreneurs. But these are mere individual attempts aimed more at promoting business such as tourism than at establishing real cultural contacts. A joint Canary-African co-operation should support and enlarge such efforts. There is no doubt whatsoever that the Canary Islands and Africa can never hope to establish any relationship more personal and enduring than that which exists between a shop-keeper and his customer unless they begin on the cultural level.

A MODO DE CONCLUSION

Las Islas Canarias constituyen la parte africana de España. Siglos de diferencias culturales y políticas las han mantenido alejadas del resto del continente africano. Pero semejantes barreras no tienen por qué ser un obstáculo para la colaboración en el futuro. Después de todo, los pueblos de los alrededores de la línea Oder-Niese se comunican todavía, aunque lo que fue territorio alemán en una ocasión se ha convertido en parte de Polonia. El Japón sigue comerciando con Alaska a pesar de que ésta es el estado 49 de la Unión y aquel un país del lejano Oriente. Estoy convencido que repercutiría en beneficio de las Islas Canarias, si no en beneficio de toda España, el que se permitiera al Archipiélago establecer lazos más estrechos con el Africa al que geográficamente pertenece y donde yacen la mayor parte de sus oportunidades para la supervivencia económica.

No quisiera dejar de mencionar el hecho de que algunos visitantes después de pasar unos pocos días en las islas las han eliminado de sus programas por pobres, desoladas e inviables. Tan temerarios juicios están provocando la confusión en la gente que ignora la situación real del Archipiélago. Lo que es cierto es que las islas son áreas lamentablemente descuidadas, casi condenadas por el mundo que las rodea —con excepción de los turistas ávidos de diversión— a vagar a la deriva o a hundirse en el océano Atlántico. La gente que considera a las islas como algo pobre y desolado debería recordar que no hace muchos años otras partes del mundo, Africa incluida, se desconocían igualmente a causa de su poca importancia económica. Pero ésto ya no ocurre hoy. El interés y la inversión en diversos sectores de la investigación científica han descubierto una Antártica repleta de carbón, han trazado los zig-zags de los oleoductos en los desiertos arábigos, las nuevas ciudades que crecen rápidamente en Siberia, o las modernas carreteras que penetran en la selva africana hacia los inmensos yacimientos minerales. Incluso los productos agrícolas como el tomate, que son los que ofrecen las mejores perspectivas a la economía canaria en los mercados mundiales, están germinando en el desierto del Neguev. Las Islas Canarias pueden ser áreas de gran “boom” y prosperidad. Bajo sus cenizas volcánicas pueden yacer abundantes riquezas. Pero ¿quién sabe?; lo que el Archipiélago necesita es una mayor atención en inversiones de capital. Con ellos, las islas puede florecer aún brillantemente en su agricultura, industria y en todos los terrenos.

Las Islas Canarias no son islas de “night-clubs”. Poseen playas y arena, pero también cultura. Los planificadores del desarrollo africano harían bien en visitar con más frecuencia el Archipiélago, y descubrirlo por sí mismos.

ORGANIZACION CANARIO-AFRICANA

A modo de conclusión, sugiero que prontamente se organice en Las Islas Canarias una organización semi-oficial que sea conocida como “Organización Canario-Africana” (O. C. A.) a la que se encargue la responsabilidad de promover toda clase de cooperación con Africa. La O. C. A. coordinaría los actuales intentos individuales canarios de acercamiento a Africa, en un esfuerzo unido, universal y con perspectivas de futuro. La organización debería recabar fondos y miembros en los bancos locales, la Cámara de Comercio, los medios informativos, las univer-

BY WAY OF CONCLUSION

Canary Islands are the African part of Spain. Centuries of cultural and political differences have separated them from the other half of the continent. But such barriers need not be a hindrance to future co-operation. After all, people around the Oder-Neisse line still communicate, although what was once German land has become part of Poland. Japan still trades with Alaska, although one is the 49th State of the United States of América and the other a Far Eastern country. I am convinced that it will be in the interest of the Canary Islands, if not in the interest of Spain as a whole, if the Archipelago is allowed to seek closer ties with Africa where it naturally belongs to and where chances for its economic survival lie most.

I should not forget to mention that some visitors after spending few days in the Islands have simply written them off as poor, desolate and unviable. Such unwary statements are bound to confuse people ignorant about real situations in the Archipelago. What is true is that the Islands are areas of lamentable neglect -- almost abandoned, except by fun-seeking tourists, by the world that surrounds them to drift or sink in the Atlantic ocean. People who regard the Islands as poor and desolate ought to remember that not many years ago other areas of the world including Africa, were equally written off as poor and of no economic importance. But no longer now. With interest and capital investment going into various forms of research, Antarctica has now been found replete with coal, oil pipelines zig-zag through the Arabian deserts, new cities are fast growing in Siberia, modern roads penetrate through the African rain forests leading into vast deposits of mineral resources. Even the agricultural products like tomato that offer the greatest challenge to the Canary farm crops in world markets are grown in the Negev desert. The Canary Islands can be areas of great boom and prosperity. Underneath their volcanic wastes may lie abundant treasure. But who knows? What the Archipelago needs is interest and capital investment. With such, the Islands can still rise and shine, agriculturally, industrially and in all fields.

The Canary Islands are islands of people not of night clubs alone. They have sands and beaches as well as culture. African development planners may do well to visit the Archipelago more often and investigate for themselves.

AFRICA - CANARY ORGANIZATION

By way of conclusion, I suggest that the Canary Islands float immediately a semi-official organisation to be known as "AFRICA-CANARY ORGANISATION" (ACO) to be charged with the responsibility to promote all forms of co-operation with Africa. ACO will co-ordinate all the present individual Canary attempts to get nearer Africa into a united, all-embracing and forward-looking effort. The organisation should find fund and membership from the indigenous Canary Banks, the Chamber of Commerce, the information media, the universities and selected persons from various walks of life. It should have a full-time director with a wide knowledge of African affairs and act as a reliable mine of information to all Canary people of whatever disposition about Africa. Every effort should be made to launch this Organisation in the first or second week of February 1971 when the Atlantic Trade Fair begins in Las Palmas. African

sidades y personas seleccionadas de varios estratos profesionales. Habría un director de plena dedicación que tendría que poseer un sólido conocimiento de los problemas africanos y actuar como una acreditada fuente de información para la población canaria respecto a cualquier disposición que afectara a Africa. Deberían orientarse todos los esfuerzos hacia la constitución oficial de esta Organización para la primera o segunda semana de Febrero de 1971, coincidiendo con la próxima Feria del Atlántico en Las Palmas. Los delegados africanos invitados a la Feria podrían actuar como testigos presenciales en la ceremonia de inauguración y llevar el mensaje al continente.

Por último, sé que constituiría una grave miopía imaginar que todas las barreras que han existido contra la cooperación entre las Islas Canarias y Africa se vendrían abajo el primer o segundo día. Pero lo importante es recordar un proverbio chino que dice: un viaje de mil millas comienza con un paso. Vamos a darlo hoy.

delegates invited to the Fair should be asked to witness the launching ceremony and requested to carry the message back to the continent.

Finally, it will be short-sightedness to imagine that all forms of barriers that have stood against co-operation between the Canary Islands and Africa for so many years will be pulled down in the next day or two. But the important thing is to start bearing in mind a Chinese proverb that a journey of one thousand miles begins with one step. Let that step be thrown NOW!

I N D I C E

Preámbulo	Página	2
Prólogo	"	4
Introducción	"	6
Parte I. Historia	"	8
Los Guanches	"	10
El presente	"	12
Parte II. El crecimiento económico canario	"	16
Comercio	"	16
Industria	"	20
Pesca y Turismo	"	20
Parte III. Obstáculos a la Cooperación	"	24
Mentalidad comercial africana	"	26
Parte IV. Actividades conjuntas	"	36
Parte V. Contactos culturales	"	40
Parte VI. A modo de conclusión	"	44
Organización Canario-Africana	"	44

I N D E X

PREAMBLE	Page 3
FOREWORD	Page 5
GENERAL INTRODUCTION	Page 7
 <i>PART I</i>	
HISTORY	Page 9
THE GUANCHE	Page 11
THE PRESENT	Page 13
 <i>PART II</i>	
THE CANARY ECONOMIC GROWTH, - COMMERCE, INDUSTRY, FISHERY AND TOURISM	Page 17
 <i>PART III</i>	
HINDRANCES TO CO-OPERATION - AFRICAN ECONOMIC MOOD.	Page 25
 <i>PART IV</i>	
JOINT VENTURES	Page 37
 <i>PART V</i>	
CULTURAL CONTACTS	Page 41
 <i>PART VI</i>	
BY WAY OF CONCLUSION - AFRICAN - CANARY ORGANI- SATION	Page 45

FE DE ERRATAS

					DICE	DEBE DECIR	
Página	10,	párrafo	2º	línea	8	increíble	increíble
"	10	"	3º	"	4	asienta en	asienta en
"	10	"	3º	"	12	ona	zona
"	12	"	2º	"	11	realizados	realizados
"	12	"	2º	"	12	estraba	estaba
"	36	"	1º	"	8	Maruecos	Marruecos
"	36	"	3º	"	11	pr	por
"	36	"	3º	"	14	padrían	podrían
"	40	"	1º	"	17	a	o
"	44,	Título				ORGANIZACION	ORGANIZACION

NOTES ON THE ENGLISH VERSION

1. On Page 11, paragraph 4, line 1, please read "even if", not "even it".
2. On page 11, paragraph 4, line 2, please read "by fury", not "by tury".
3. On page 17, paragraph 3, line 2, please read "same type", not "same tpe".
4. On page 19, paragraph 1, line 5, please read "the Cochineal insect", not "the cochineal iinsect".
5. On page 25, paragraph 3, from line 5 to line 8, please read "After eight years of such visits, Africa, in the words of a Canary businessman is still a continent "so near and so far away". African economic needs and policies have been so misunderstood in the Canary Archipelago...".
6. On page 29, paragraph 2, line 4, please read "controlled like that", not "controlled like thath".
7. On page 45, paragraph 1, line 6, please read "although one is", not "althoungh one is".

BIOGRAFIA

AUGUSTINE U. UZOIGWE



Nació el 8 de Marzo de 1941 en Okpanku, Nigeria Oriental. Asistió al colegio de la Inmaculada Concepción en Enugu, Nigeria Oriental, donde obtuvo su Certificado General de Educación en 1960. Desde 1961 a 1965 trabajó como periodista en varios periódicos nigerianos para pasar a Ghana durante 1966, en calidad de periodista independiente. En 1967 se adhirió a la plantilla del "Daily Listener", el más antiguo diario de Liberia y el único independiente, convirtiéndose más tarde en Editor del periódico. En 1968, marchó a Sierra Leona donde trabaja actualmente como corresponsal de la Agencia France Presse (A. F. P.). Por razones obvias de profesión, Augustine U. Uzoigwe es un buen conocedor de la realidad del continente africano y un infatigable estudioso de su prometedor futuro.

BIOGRAPHY

AUGUSTINE U. UZOIGWE

Born 8th March, 1941 at Okpanku, Eastern Nigeria. Attended the College of the Immaculate Conception, Enugu, Eastern Nigeria, where he obtained his General Certificate of Education in 1960.

He was employed as a reporter in various Nigerian newspapers from 1961 - 1965 and proceeded to Ghana where he spent the year 1966 working as a free-lance journalist.

In 1967, he joined the staff of Liberia's oldest and only independent newspaper, the Daily Listener, and later became Editor of the Paper.

In 1968, he went to Sierra Leone where he is now employed as a Correspondent of the Agence France Presse (AFP).

For obvious professional reasons, Mr. Augustine U. Uzoigwe has a good knowledge about the realities of the African continent and is a zealous student of its great future.